

Lès Ours

Adaptation en trois actes en wallon liégeois

de

Les Rustres de Carlo Goldoni

Par Georges SIMONIS

Distribution

Lînâ, poy'tî

Garite , si feume (deûzinme marièdje) mârâsse da Lucèye

Lucèye, fèye da Linâ (prumî lét)

Mårtin Pètârd

Alice, si feume

Marcèl Marin

Martine, si feume

Môrice Tindèdje, fré da Martine

Flipe, fi da Môrice

Dèlgrandje, in-ome bin mètou

A C T E I

-(Amon Liné)- Sinne 1: Lucèye èt Garite-(L;tricote;G.crotch'têye)-

Lucèye/Madame mame...

Garite/Mi fèye...?

Lucèye/N-a lès carnivals qui vont torade èsse houte...

Garite/Houte èt ra-houte,awè ça!Et qu'ènn'arans-gn' avu foû?

Lucèye/Foû?Môrdiène!Foû,nos n'arans nin minme mètou nosse narène!

Garite/Ooula v's-èware co,m'fèye? Mi,dj'atake a prinde li pleû,pûût!
Vola in-an èt d'mèy qu'i m'a marié,m'a-t-i seûl'mint éminé 'ne sa-
wice on seûl còp?

Lucèye/Cwand dj'vikéve tote seûle avou lu,dj'aréû bin priyî po qu'i s'
rimariasse.Pôvre ome,tûzéve-dju,tot seû mièrseû,qui n'a nou gos'
d'aler nole pâ...s'i raveût 'ne feume,dj'îreû fé on toûr avou
lèy,chal èt la...Vos-èstèz la,èt cwè?..Nos-èstans nos-ôtes deûs
asteûre a-z-èsse lodjèyes a l'abe-coûte-djôye!

Garite/C'è-st-in-ours',èdon,m'fèye,qui n'sét çou qu'c'èst dè rîre èt
qui n'vike qui po-z-èspêchî lès-ôtes dèl fé!Si vos savîz' por-
tant come dji moûr après lès fièsses èt lès plêzîrs..!C'èst qu'
dj'î a stu afêtèye,vèyez-v',cwand dj'èsteû djône kimére.Ciètes,
nosse mame nos féve hoûter,mins 'le saveût viker s'il atouméve...
Mâdjinez-v' don:a l'arîre-sâhon,n's-alîs a tèyâte,on s'maskéve
po l'bal dè Crâs Mârdi...Cwand m'nît lès pus grands-artisses,çou
qu'on lome lès bèlès vwès,èt bin,n's-alîs a l'opèrà...Siya,siya,
mâdjinez-v' don!...So l'fôre qui n's-alîs!Oui-oui!...Et veûy lès
marionètes ossu!...èt tos lès sî meûs,hè,hè,mâdjinez-v' don,amon
l'tap'rèsse di cwârdjeûs qui nos d'héve nosse planète a turtos!

Lucèye/Vosse planète!

Garite/Nin pice-crosse po 'ne çans',savez,m'mame,nin so 'ne djèye,nèni
ça!...Et nin po viker rètrôclèye come ine nonne:on r'çûvéve,mâdji-
nez-v' don!Et dèl djint d'come i fât,nin dèl basse classe!...Di
tins-in tins,dès djônes-omes,mâdjinez-v' don!

Lucèye/Mâdjinez-v' don!Mâdjinez-v' don!

Garite/Hola,tot doûs,dji n'vou nin dire qui dji d'vinreû coreûse,mins...

Lucèye/Et mi,don,pôvriteûse disqu'a l'dièrinne,qui n'wèse co mây passer
l'soû!I n'lî plêt nin minme qui dji m'mosteûre so l'balcon!Lôte
djoû qu'i m'î trova,dj'a compté qu'i m'aléve zingler!

Garite/Mins vos,dè mons,v's-ârez l'aweûr di v'marier...dismètant qui
dj'so clawèye inte cwate meûrs qu'a tant qui dj'sére mès-ouy...

Lucèye/Dji m'marèy'rè, Madame mame?

Garite/Pocwè çoula n'vis-ariv'reût-i nin?

Lucèye/Cwand?

Garite/Cwand?Cwand l'cîr èl vôrè,mâdjinez-v' don!

Lucèye/C'èst l'cîr qui m'marèy'rè sins qu'djèl sèpe?

Garite/Nocinne!Assûré qu'vos l'sârez parèy qui lu!

Lucèye/I-n-âreût 'ne sacwè d'zos l'palète, madame mame?

Garite/Tél'fèye...Mins vosse pére ni vout nin qui dj'lèse hiper 'ne sa-
cwè!

Lucèye/O,dihez-m',madame mame...!

Garite/Nèni,nonna!

Lucèye/On p'tit mot,s'i v'plêt..?

Garite/Rin qu'on mot,èst capâbe di m'râyî m'linwe,mâdjinez-v' don!

Lucèye/I nèl sâre nin, madame mame!

Garite/Mâdjinez-v' don qu'vos l'wâd'rez por vos!?

Lucèye/Sûr qui siya,mâdjinez-v' don,qui dj'l'îreû dire!!

Garite/Mâdjinez-v' don? qu'èst-ce qui ça vint fé?

Lucèye/Dji n'è sé rin mi-minme:colèb'rèye a pàrt qui dj'a la èt qu'dji n'm'ènnè sé d'haler!

Garite/I n'vis vinreût nin è l'fdèye di m'bal'ter,qui v'sonle-t-i?

Lucèye/Madame ma me!

Garite/Ovrez!I v'fât on bê tins po tricoter 'ne tchêsse!

Lucèye/Elle èst câsî finèye!

Garite/S'i rinteûre èt qu'i veût qu'on n'a nin tchoûkî so l'ovrèdje,i nos prindrè co po dès balzineûses!...èt portant,'nn'èstans-gn',mâdjinez-v' don!?...Sote djihène di colèb'rèye a pàrt!

Lucèye/Dji roufèle,madame mame,dji roufèle!...D'hez-m' abèye cwè èt come avou m'galant...

Garite/qué galant?

Lucèye/Dji n'mi marèye pus?

Garite/Tot pout ariver.Dji n'sé rin!

Lucèye/Rin,mons qu'rin,çou qui s'lome razibus'?

Garite/O!dj'ènn'a m'sô,v'm'alez fé potchî foû d'mès clicotes!

Lucèye/Pôve Lucèye qu'on lêt la po dè pan tot sètch!

Garite/Dji n'vis-ime qui d'trop',bouhale!

Lucèye/Amoûr di mârâsse!

Garite/qui d'hez-v'?

Lucèye/Rin!dj'oûveûre a fwèce!

Garite/A!prindez astème!Ni m'fez nin hoûzer pus hôt qui l'bwérd!Fât qui dj'seûy di fiér po-z-èdurer tot çou qu'dj'èdeûre..,dèdja rin qu'a vou m'bouname qui m'fêt dâner tote ine sinte djoûrnêye! Adon,si vos fez pôr di vosse yan',mâdjinez-v' don!

Lucèye/Mins madame mame,vos-avez vos dj'vès bin près d'vosse tiêsse!

Garite/Et dire qui v's-avez rêzon!Kimint so-djdju wiv'nowe?..si douce èt riyante,mi,d'avance,vo-m'-la po l'djoû d'oûy ine vîle hagnante turke,mâdjinez-v' don! N'a rin a fé:a viker avou lès leûps,on hoûle avou zèls! -(S'est approché Lîna,ds l'intention de les surprendre...)-

Sinne 2: Lès minmes + Lîna

Garite/Iîye,qui dj'arawe,vo-l'-ci! -(se dressant)-

Lucèye/N'arrive-t-i nin so sès bètchètes,come lès tchèts! -(se dressant)-
Vosse chèrvante,moncheû m'papa!

Garite/Vosse chèrvante!...Et cwè,ni bondjou ni d'mèy..?

Lîna/Ovrez,ovrez!Vos vinrîz laker pace qui dj'amousse!?

Lucèye/Dj'a brâmint fêt disqu'asteûre.Loukîz,dj'a câsî fini m'tchâsse!

Garite/Direût-on nin,foi d'mon âme,qu'on-z-èst payî a pèce!

Lîna/Vos,clape foû d'mès dints come çoula m'vint,vos m'avez todi dès rapwètroûles sins cou ni tiêsse!

Lucèye/Djans,moncheû m'papa,alez-v' co 'ne fèye barboter? C'èst lès carnavals!Dèdja qu'on d'mane è s'trô,sèyîz' di bone oumeûr!

Garite/Di bone oumeûr,mi fèye!On cwârt di ris'lèt,dji wadje qu'i s'écrouke!

Lîna/Hoûtez-m' çoula qués comptes a bouyotes!Po quî m'prind-on? Ine brute,in-ostrogot,on bouria? Loukîz-v',èt d'cwè v'plindrez-v'..?

Lucèye/Qui vos n'f'rîz nin l'pus p'tite ascchèye po nos miner â bal mas-ké!!

Lîna/A bal maské! Tènè, tènè, vo-'nnè la 'ne crasse! M'avez-v' dèdja vèyou, clape foû d'mès dints come çoula m'vint, rafûler m'vrêy vizèdje avou on fâs? ça chèv a cwè, on masse? Qw'èst-ce po on djeû d'mâ-vêlés di s' masker, dihez-m'..? vos m'alez tot rade fé dire dès bleûves!... Ine djô-ne fèye ni s'pormonne nin agad'lêye insi, pwint tot sètch!

Garite/Et 'ne feume mariyêye?

Lîna/Eco mons, sapèrlote!

Garite/Adon pocwè, mādjinez-v' don, lès-ôtes èl fèt-èles?

Lîna/Mādjinez-v' don, mādjinez-v' don! Mi, dji louke so çou qui m'compète èt dj'lê grognî l'pourcê si s'batch èst vû!

Garite/Pace qui, clape foû d'mès dints come çoula m'vint, v's-èstèz-st-in-ours! Grr-Grr!

Lîna/Feume Garite, loukîz-a vos!

Garite/Bouname Lîna, ni m'fez nin dismantchî!

Lucèye/Djans, c'èst bôn, lèyans-l' à rése! C'èst todi l'minme djurva! Deûs sopes à lècê qui fèt dès bolas!.. qu'a-dj' di keûre di m'masker, a-keûhîz-v', mès-èfants!

Lîna^o/Lucèye! mi fèye!.. c'èst lèy qui.., c'èst todi lèy...

Garite/Lucèye! mi fèye!.. c'èst lu qui.., c'èst todi lu...

Lucèye/Lu, lèy! Lèy, lu! Orimièle èt lustucru! -(ils rient)-

Lîna/Alè, djans, v'nez chal ad'lé mi totes lès deûs.. Hoûtez-m'.. dj'a dès côps qu'i-n-a dès-îdèyes a la houp'tata èt dj'avise anoyeûs, mins oûy qui de contrêre, mi fèye, dj'a l'côur ètêté! Nos-avans dreût al fièase come turtos!

Lucèye/E-st-i mon Diu Possipe! Wice va-t-on?

Lîna/Chal! è nösse mohone!.. Wice îrîs-gn'? à rèstorant? magnî po nos fé pèter? Wice îrîs-gn' vormint?

Lucèye/Aler magnî à rèstorant, mutwè nin, mins amon 'ne saquî ou l'ôte...

Lîna/Dji n'vou nin, clape foû d'mès dints come çoula m'vint, qu'on dèye di mi: tin, v'la Lîna, l'magneû d'pan payârd!

Garite/A! dj'ad'vène: vos-avez priyî dès djins...

Lîna/Djusse! èt s'vont-i v'ni! hi-hi! èt n's-ârans bin bon!

Garite/Awè, de moumint qu'c'èst po lès feumes l'ovrèdje!... quî èst-ce?

Lîna/Heu.. kékonk.., dèl djint qui rind lès-oûy binâhes, dji v's-èl garan-tih.., nos-ârans bin bon!

Lucèye/Bin bon! Bin bon!.. Dji so tote a tchâr di poye, dji trèfèle!

Garite/Mins sârans-gn' al fin de compte quî qu'va m'ni bouhî a noste ouh?!

Lîna/Curieûse!... Bon, vos l'sârez: i-n-ârè moncheû Mârtin Pètârd, moncheû Môrice Tindèdje èt moncheû Marcèl Marin!

Garite/Ayayayaye, à feû! Treûs bês-apôtes!

Lucèye/Madame Mame!

Garite/Treûs bês numèrôs, m'fèye! Treûs sâvadjes come lu!

Lîna/Pace qu'in-ome a sès cink' sins', po vosse mame, c'è-st-on sâvadje, dè! Sav' bin pocwè? Pace qui vos-ôtes lès feumes, vos n'sârîz viker pè-pères è vosse coulêye, a fé vosse kinôye bin pâhûl'mint.., nèni, v'fât d'l'arèdje, dès zim-zim, dès fanfèrluches, dès fristonfratches, dès mirliflitches, dès-âdiyos', dès hègnes, sot'rèyes èt märticot'rèyes, sins compter tot çou qu'dji rôûvèye!.., dès bamboches, dès ribotes èt dès carotches, sins compter tot çou qu'dji potche!, dès gasses, dès fricasses èt dès masses, sins compter tot çou qu'dji passe!, èt dès falbalas, dès hihahas, flaf-las, tral'lalâs èt barlokas chal èt la èt vo-'nnè chal èt vo-'nnè la, dj'

m'arèstêye la! On veût s'mohone come ine prîhon. Tant qu'a vos mouss'mints, i n'sont mây tchîrs assez, on 'lzè louke po dès clicotes! On s'anôye cwand-on n'va hin al vihène conter dès galguizoudes; on-n-a s'cèrvê gros come li ci d'ine pouce! Et cwè, c'est bê lès grandeurs èt grandiveûs'tés mins 'lzè k'nohez-v' lès familles qu'ont stu a Rêkèm cåse qu'èlle ont-st-avû l'poga djus? Si dj'èlzè rachî, dj'ènnè fê-st-on foyou stindou come li meûr di Chine...! S'on v'hoûtasse, on ~~mâ~~reût nin deûs pas lon sins plonkî s'narène è sankis! Et l'ci qu'vout viker come ine saquî, sins s'fé d'veûy, on l'prind, clape foû d'mès dints come çoula m'vint, po 'ne racrapotêye pè-neûse pèlote di cromptîre, po on mâ-heûlé, on k'bouy'teû, on grossîr patch qui n'si sét k'dûre... On grossîr patch, c'est çou qu'dj'a dit, èst-ce djusse?

Garite/C'èst djusse come ine djusse èt rond come on posson, bouname! ça fêst qu'nos-ârans mèsdames Alice èt Martine al tâve insi?

Lîna/Awè, feume. I n'vint mây nolu? Bin, vos 'nn' ârez!.. Et come i sèront-st-avou leû chère, i n'âre nou zistonzès' so l'costé.. vos savez bin, èdon, on beût on vère, on-z-a dès frumîhes divins sès deûts, èt l'sîze, èl plèce dè pârler bê, clape foû d'mès dints come çoula m'vint, vola qu'èle toûne a r'trossî s'panê!..-(a Lucèye): Qui d'morez-v' la a nos hoûter, vos?

Lucèye/A-t-i 'ne sacwè qu'dji n'deû nin ôre?

Lîna/Qui dji m'rafèye qu'èle seûy foû d'nos djambes! Alez' veûy a costé si dj'î so!

Lucèye/qu'a-djdu co fêst?

Lîna/Alez', di-dj'!

Lucèye/Oye, don, l'crapô-vèlin!

Lîna/Alez' ou dji v'fê vos fèsses a clokes!

Lucèye/Madame Mame!

Garite/Alez' bon qu'i v's-èl dit! Hoûtez, glawène!!

Lucèye/A! Glawène! A! glawène!.. Mins rawåde!.. Li prumî qui dj'fê k'nohance, èt bin, djèl prind, seûy-t-i hoveû d'pavêye ou ramasseû d'batch..!

-(Elle sort)-

Sinne 3--- Lîna èt Garite

Garite/Divant lèy, fêst bin qui dj'tinse avou vos, mins dji v's-èl ridi co: vos-èstèz bin trop mâ-toûrné avou lèy!

Lîna/Et mi, dji v'di qu'c'est l'bone piceûre: c'est l'ci qu'fêst sogne qu'èst mèsse!

Garite/~~Mêg~~ne! C'èst pô dèl dîre! Elle èst chal come ine prîzonîre!

Lîna/Ine djône kimère èst fête po d'morer è s'mohone! Cwand 'le sèrè mariyêye, èle f'rè çou qu'lî plêrè, mins dj'vou poleûr dîre à ci quèl prindrè: moncheû, l'ustèye èst tote noûve, èle n'a nin co chervou, clape foû d'mès dints come çoula m'vint, âyez' l'acèrtinace qu'èle n'a co mây situ rôbaler wice qu'i n'fêst nin, qu'èle ni s'a co mây plakî on masse so s'peûr vizèdje..!

Garite/Et cwè, avance-t-i, l'marièdje?

Lîna/Lî av' dit 'ne sacwè, a li p'tite?

Garite/Mi? Rin!

Lîna/Loukîz a vosse sogne!

Garite/Rin, v'di-dj'!

Lîna/Et bin... c'èst co possipe qui l'martchî seûy bouté foû!

Garite/Avou quî, avou quî?

Lîna/Chût'! Brèyez nin come ine êgue!...Avou l'fi Tindèdje!
Garite/ Flipe?
Lîna/Chût'!
Garite/Chût'! Chût'! qu'a-t-i d'mê avou çoula?
Lîna/C'est mès-ognons, c'est tot!
Garite/Et po cwand èst-ce?
Lîna/Nin fr ni d'min...ça vinrè...
Garite/C'est lu qu'l'a fêt d'mander?
Lîna/Mîs qu'ça: c'est mi qu'l'a promètou..çoula v's-èware?
Garite/Sins mèl dimander?
Lîna/C'est mi qu'èst mèsse!
Garite/qui lî donrez-v' come dô't'?
Lîna/çou qui m'dûrè!
Garite/So-djdju don 'ne posteûre qu'on n'aconte nin, qu'on n'lî dit rin?
Lîna/Ni v'l'a-djdju nin dit, la, tot-asteûre?
Garite/Et Lucèye, cwand l'va-t-èle savu?
Lîna/Li djoû qu'èle si marèy'rè!
Garite/I n'si veûront nin d'avant?
Lîna/Nin lès ponnes!
Garite/Et sî n'si vèyèt nin vol'tî?
Lîna/I f'ront come nos-ôtes, come turtos, turtotes! C'est mi qu'èst mèsse!
 Mi fèye, li ci quèl veûrè l'prumîr èl deût spôser!
Garite/Et s'i corasse èvôye, li djoû quèl veûrè?
Lîna/Si pére èl rac'sûrè, ca m'a-t-i d'né s'parole!
Garite/Bê marièdje!
Lîna/Mons s'kinohe-t-on, mîs çoula vêt-i! On s'dit qu'ça îrè tot seû!..
 Cwand-on s'a vèyou d'trop', on s'dit qu'ça n'îrè mây, oyez-v'?..-(on
 frappe..)-
Garite/On bouhe!..dji m'va veûy!
Lîna/Dji n'vou nin qu'vos v'mostrése!
Garite/Bin! m'êdjinez-v' don!
Lîna/Dj'îrè mi-minme, c'est mi qu'èst mèsse! Clape foû d'mès dints come
 çoula m'vint, c'est mi qui mèt' lès-afêres a pont! -(il sort)-
Garite(un moment seule)/So-djdju bin toumêye! So-djdju bin toumêye po l'
 bon! çou qu'i m'pout soyî avou s'clape foû d'mès dints come çoula
 m'vint! I n'fâreût nin grand tchwè, m'êdjinez-v' don, po qu'dji l'è-
 voyahe al djote!
Lîna(de retour)/Save bin quî qu'èst la? Môrîce Tindèdje!
Garite/Li papa dâ galant? I vinrèût po mète lès-afêres a clér?
Lîna/Intrez a costé!
Garite/Kimint, vos m'tchèssîz èvôye? Dji n'pou nin ètinde çou qu'vos dî-
 rez?
Lîna/ Nèni, feume.
Garite/Mîs dj'so co mons qu'dji n'comptéve!
Lîna/qui vos v'comptîz! C'est mi qu'èst mèsse!
Garite/C'est mi qu'èst l'dame! so çoula près!
Lîna/El plèce djondant, feume! Dishombrez-v'!
Garite/O! l'mâlignant! l'mâ-heûlé! l'mâ-fahî! O! l'mâ-m'nou foû, la qu'dji n'
 sâreût mîs dîre! -(elle sort..)-(Lîna va chercher Môrîce...)-

Sinne 4: Lîna èt Môrîce

Lîna/Dj'a hèré l'feume è l'abatou, n'sèrans-st-a nosse navète!..Vos sa-
 vez bin, èdon, clape foû d'mès dints come çoula m'vint, avou zèles, tot-
 a fêt toûne a brouwèt d'catches!...
Môrîce/Ele ni sont nin sûtèyes po 'ne çans'!...
Lîna/Dji n'vis stronle min po v's-èl fé dîre!..C'est mâlureûs, mîs s'
 fât-i djoûrmây groûler, mostrer lès dints, quène sôye!..Est-ce parèy,
 vos?
Môrîce/Fî parèy! Todi djoûrmây a d'veûr rimète so guides!
Lîna/Mîs c'est l'ome qu'èst mèsse, tot l'minme!

Môrice/C'èst l'ome qu'èst mèsse,dôminé! Moncheû Lîna,vosse chèrviteûr!
Lîna/qui l'plafond ni v'tome nin so l'cabus dè tins qu'vos sèrez chal,
moncheû Tindèdje!
Môrice/Dj'a djâsé a m'fi,èdon.
Lîna/ Et qu'a-t-i dit?
Môrice/qu'èsteût binâhe di s'marier..,mins qu'i d'mandéve a veûy li djô-
ne fèye.
Lîna/Nos n'avîs nin conm'mou çoula!
Môrice/Djans,n'fez nin 'ne seûre mène..,mi fi s'lêrè-st-adîre,prindez
kékes djoûs paciynce...
Lîna/Pace qui,por mi,l'dôt' èst prête,dji v's-a dit ot'tant èt vos-ârez
ot'tant...Volez-v' dè bilèts ou l'volez-v' so vosse compte?..mi,c'
èst pîron-parèy..Vos n'm'alez nin d'mander dè pèces tél'fèye??
Môrice/O,lès çans'...Qui ci seûy pwèrté so m'compte ou qu'on 'lzè mète
a intèrèts...
Lîna/Vosse chèrviteûr!
Môrice/Mins ni v's-alez nin,s'i v'plêt,forpougnî po s'troussô,savez,nè-
ni!
Lîna/Dji v's-èl done come èlle èst...
Môrice/A-t-èle dè mouss'mints d'sôye?
Lîna/Di sôye?..Possipe...mutwè 'ne rôbe ou l'ôte...
Môrice/E m'mohone,vèyez-v',on-n-a fêt 'ne creû so l'sôye.
Lîna/ A!
Môrice/Li linne,ça va,...mins l'sôye...!
Lîna/Dji n'vis mètrè nin dèl sôye,d'acwèrd.
Môrice/Ni cap'lène,ni bonète,ni chabrake,ni cote di d'zos,ni bètchous
solés.
Lîna/Vos n'ârez rin d'çou qu'vos refûzez...Come nos nos-ètindans bin,
mon Diu! Et po lès djowions?
Môrice/Qui d'hez-v' di deûs braç'lèts d'ôr?...èt l'djoû dèl fièsse,qui
dj'li donreû al copète dè martchî,ine broche qui v'neve di m'feume
èt dè-ôriliètes di vrès pièles?
Lîna/Clapante îdèye!...sins monteûre,comme di djusse?...
Môrice/Sins monteûre,assûré!Li môde!Pff!On djowion èst todi al môde..,a
voste îdèye?
Lîna/çou qu'on 'nnè k'tape dè çans' po lès monteûres,clape foû d'mès
dints come çoula m'vint!
Môrice/Adon qu'c'èst l'djowion qui compte,n'a nou risse!
Lîna/A 'lzè fé monter tos lès dîh-ans,on 'lzè pàye deûs fèyes totes lès
dî creûs!
Môrice/Bin dit! Et dîre qu'ènn'a si pô qu'tûzèt come nos-ôtes!
Lîna/Pô portant qu'ont lès çans' qui n's-evans!...Et c'èst cès-la,cès-la!
qui v'vinront dîre qui vos n'savez profiter dèl vèye!
Môrice/Lès-èssoufrés,va!Ont-i cwate-z-ouy po poleûr dîre çou qu'nos-ès-
tans po d'bon?Pinsèt-i,lès d'mèy-doûs,qu'i n'a qu'leû vikèdje di
bon?
Lîna/Tos cis qu'ènnè vont sins s'tinre,alez!
Môrice/qu'a-t-i d'pus hêtî qu'di s'poleûr dîre:dj'a çou qu'dj'a dandjî,
dji n'mi lê rin mâker,èt dj'ènn'a co minme so l'costé..,di costé?
Lîna/qu'a-t-i d'pus hêtî:bin magnî l'cràs tchapon,l'poye bārbète,li gros
d'djambe di vè...?

Môrice/Et dè beûre dè bon vin qu'a dè cwér èt d'l'odeûr,qu'i-n-a-ti d'pus hêti?

Lîna/Et n'aveûr è s'mohone nouk qui brêt ni qu'truplêye!

Môrice/Nouk qui v'vint pèler l'vinte à moumint qu'i n'fât nin!

Lîna/Nouk po hèrer s'narène divins nos-afêres!

Môrice/Nos-èstans mêsses!

Lîna/Et ç'n'èst sûrnin l'feume qui fêt d'sès-êrs,cwè?!

Môrice/C'è-st-insi qu'dj'a-st-ac'lèvé m'fi!

Lîna/C'è-st-insi qu'dj'a-st-ac'lèvé m'fèye!

Môrice/Mi fi louke a sès çans',n'âyîz' nole sogne!

Lîna/Mi fèye mèt' sès mins a tot..,èle sèt minme fé lès hièles!

Môrice/Mi fi,po qu'i s'howe dès chèrvantes,dji lî a-st-apis a r'nawî sès tchâssètes èt r'mète on cou a sès pantalons!

Lîna/ Al bone?

Môrice/Dji v's-èl djeûre!

Lîna/Abèye insi,qu'on l'fêsse ci mariédje-la!..Vos m'nez dînar,èdon..,dj' a dès cwasses di vê,mmmm!

Môrice/On 'lzè magn'rè,moncheû Lîna!

Lîna/quéne face,quéne gorlète,quéne platène qu'on s'va fé!qui n's-ârans bon!Come nos nos-êtindrans bin,clape fou d' mès dints come çoula m' vint!

Môrice/Et s'vinrè-t-on dire qui n's-èstans dès sâvadjes!

Lîna/Tos mäs-d'vinte!

Môrice/Tot djusse!...Chèrviteûr,moncheû Lîna! -(il sort...Cut noir)-

--(Amon MARIN)---Sinne 5/ Martine èt Flipe

Martine/Tin,m'nèveû! Mèrvèye qu'on v'veût!

Flipe/Dj'a cwité pus timpe a l'ovrédje,èt d'avant dè rintrer,dji m'a dit..

Martine/..dji va-st-aler priyî l'bondjou amon m'matante!A la bone eûre! Volez-v' beûre ou magnî 'ne sacwè?

Flipe/Nèni,savez,dji n'm'amûse nin..si m'père sèpahe mây qui dj'so chal!

Martine/Amon vosse matante!? qu'î trov'reût-i a r'âire?

Flipe/Si vos savîz'!D n'fêt pus qu'dè groûler sor mi,i n'mi lêt nou pîd d'tèrin!

Martine/ D'ou vint?

Flipe/C'è-st-insi!!I n'si lêt adîre po rin,so rin!!!

Martine/C'è-st-in-ours!Lu èt m'bouname,c'èst l'boton èt l'abit!

Flipe/Mononke èst chal?

Martine/Nèni,mins probêbe qu'i va rintrer.

Flipe/Aye!Dji m'va fé ramôurner d'lu tot fî parèy!

Martine/Bin,nos l'lêrans ram'ter!Vos-èstèz m'nèveû,li fi da m'soùr..qu'a sèré sès-ouy,li mâlureûse!..à monde,dji n'a pus qu'vos èt s'vin-reût-i...!

Flipe/Awè,s'vinreût-i,çoula!..câse di mi,v's-ârifz dès misères ossu...!

Martine/O!mins dji m'rèspnd,savez!Dji n'mi lè nin griper so m'tièsse! I fât,sins cwè...!

Flipe/Est co pés qui m'papa?

Martine/C'èst lès deûs minmes,dôminé!!

Flipe/Hoûtez bin,matante,dj'ènnè pou pus..C'èst todi èvôye hay-da-daye!
Ovrer,ovrer,n'a qu'çoula qui compte,qui ci seûy èl mohone ou so l'
burô..minme lès djoûs d'fièsse..~~com~~ mēy ine eûre di bon po dîre di
s'candjî 'ne gote lès-îdèyes..Djâzez-lî d'amûs'mint si vos l'volez
veûy sèfoker d'esse mava! Ovrer,dwèrmi!Ovrer,dwèrmi!Trop',c'èst trop',
fêt l'ôte!

Martine/Pôve pitit cwér!Vos pus bèlès-annêyes,mète on lokèt d'ssus!

Flipe/Dihez,matante,vos...vos n'savez rin?

Martine/Rapôrt a cwè,nèveû?

Flipe/Mi papa n'vis-a rin dit?

Martine/Mins rapôrt a cwè,vos fez l'catchète? ine sacwè d'noû?

Flipe/Si dji motih,vos n'l'îrez nin r'dîre a m'papa?

Martine/Nèveû,vos m'f'rez fruzi a tchâr di poye! djèl djeûre!

Flipe/Matante!

Martine/Djèl djeûre!

Flipe/Bon!...Et bin vola:i m'vout marier!

Martine/Marier?...avou 'ne djône fèye?

Flipe/Awou cwè volez-v'..?

Martine/Oho!..èt c'èst lu qui v'l'a dit?

Flipe/Awè!

Martine/I v's-a trové 'ne crapôde,adon?

Flipe/Wè,madame!

Martine/quî?

Flipe/Dji v's-èl va dîre,mins...

Martine/Motus',djèl djeûre!

Flipe/C'èst l'fèye da Lîna Lîna!

Martine/A!..A!lèy,dji nèl kinoh nin,mins s'mârâsse,siya..!..li deûzinme
feume da Lîna..Et lu,c'è-st-on camarâde da mi-ome..Co l'minme pa-
rèy,don!lès sâvadjes si r'uwèrèt!..Et li p'tite,vos l'avez vèyou?

Flipe/Nèni.

Martine/Vos nèl veûrez nin d'avant lès-acwèrdances?

Flipe/Dji n'pinse nin!

Martine/Et s'èle n'estahe nin a vosse gos'?

Flipe/A!dji nèl vou nin,ça!

Martine/Vos l'divez veûy!

Flipe/Dihez-l' a m'papa,vos!Mi,dj'a sayî èt dj'm'a fêt zingler!

Martine/O,mon Diu!..O,s'dji sâreû dè fé 'ne sacwè..

Flipe/O,sayîz,matante!

Martine/Mins k'mint,parèt?..c'èst qui l'Lîna Lîna n'lêt veûy si fèye a
nolu!..Chût'!vochal mi-ome! -(Entrée Marcèl)-

Sinne 6: lès minmes + Marcèl

Marcèl/qui fêt-i chal,ci bâbinème-la?

Flipe/Bondjou,moncheû Mononke!

Marcèl/Chèrviteûr!

Martine/Bin v's-èstèz amistève,n'a nou risse!

Marcèl/Ni roûvîz nin qu'dji v's-a pris so condicion qu'vosse parintèdje
ni m'nasse nin hèrer s'narène amon nos-ôtes!

Martine/Vis d'mandèt-i 'ne sacwè,dîreût-on nin!?!..minèveû m'a djuste vi-
nou dîre on p'tit bondjou tot passant..,nin mèzêhe dè mète tos vos
poyèdjes so l'houp'diguèt po çoula!

Marcèl/Ni m'disputez nin co 'ne fèye,dj'a mâ m'tièsse!

Martine/Mâ d'acwîr,mâ d'Baskîr!

Flipe/Dji n'vinrè pus, moncheû mononke!
Marcèl/Clapante fîdeye!
Martine/Et mi, dji vou qu'i vinse cwand ça lî stitche!
Marcèl/Et mi, dji vou qu'ça n'lî stitche nin! qu'ça n'lî stitche mây!
Martine/Vos m'rêfûz'riz?
Marcèl/Dji pou rêfûzer tot çou qu'i m'plêt!
Flipe/Chêrviteûr! -(veut partir)-
Martine/Munute! qu'avez-v' a lî r'procher, a m'nèveû?
Marcèl/Dji nèl vou nin veûy chal, toc!
Martine/Et pocwè, s'i v'plêt?
Marcèl/Ni pocwè, ni po kesse, toc!
Flipe/Madame Matante, chêrviteûr! Moncheû Mononke, chêrviteûr! -(il part...)-
Martine/Dj'îrè veûy vosse papa.., dj'îrè!
Flipe(sortant)/Dî côps pés qui m'papa!..Rapôrt a lu, c'èst zérô, m'papa!

Sinne 7: Martine & Marcèl

Martine/Dès bèlès manîres, moncheû!
Marcèl/Dj'a m'caractère, vos l'kinomez, madame! Dji vou-t-esse mèsse è m'mohone èt qu'on m'f lèye è pàye!
Martine/Pocwè n'avez-v' nin è vosse tchambe cwnad-i vint 'ne saquî chal?
Marcèl/Ci sèrêût pôr li feûte! Dji so-st-è m'mohone!!
Martine/quène creû qu'on pwète, mile Diu!..Et cwè, avez-v' rapwèrté lès cousses?
Marcèl/ Nèni!
Martine/ça fêt qu'ouy, on n'magne nin?
Marcèl/Nèni!
Martine/Kimint çoula, on n'magne nin?
Marcèl/Nèni! Avez-v' dès twèrtchètes divins vos-orèyes? On n'magne nin chal, on va magnî foû! Oûy!
Martine/Et vos m'hagnîz disqu'a l'ohê po m'dîre ine si bone novèle?
Marcèl/Vos f'riz dâner on tchin! C'èst bin simpe, vos m'fez hawer!
Martine/Carctère! Caractère!
Marcèl/Vos l'kinomez, madame! Pocwè m'cwèrez-v'?
Martine/Pacynce! Pacynce! Et wice alans-gn' magnî?
Marcèl/Vos vinrez-st-avou mi?
Martine/Mins wice?
Marcèl/La qu'dji v'mén'rè!
Martine/Et la, dj'nèl deû nin saveûr?
Marcèl/Po qu'fé? Dè moumint qu'vos-èstèz-st-avou mi, avez-v' ôte tchwè a têtzer?
Martine/Vos-èstèz tot bon! Ine feume come ine saquî deût saveûr la qu'èle va, quî qu'èle va veûy po ..po s'atîtoter, po tchûzi s'mèteûre, alè! Avez-v' fîdeye qu'on fêse dès hîhâhâs podrî mès rins?
Marcèl/La qu'dji va, ni falbalas, ni tralalas!
Martine/Et...avou quî alans-gn'?
Marcèl/Hè-hè!..Avou mi!...
Martine/qui dji n'mî lome pus madame Martine vosse feume si dji v'done li brès!
Marcèl/Come vos volez! Vos d'man'rez chal èt vos n'magn'rez nin!
Martine/Dj'îrè-st-amon m'bê-fré Môrice!
Marcèl/..qui vint djustumint ma gnî la qu'nos-alans! Hè-hè!
Martine/Mins wice don?
Marcèl/Si vos l'volez saveûr.., vinez' avou mi! -(il sort...)-

Martine/O! qué trézôr! Diale ti spate, m'alignant! -(On frappe ..)-Tin, on bouhe! -(Elle va voir à la fenêtre...)-C'è-st-a fé rîre on m'articot! I m'fâreût-st-aler magnî fouû sins saveûr wice, vo-'nnè-la 'ne râre! Ciètes, dj'a-st-îdèye come tot l'monde di m'bin plêre, mins sins saveûr wice, çou-la, nonna! Et portant, dji trêfêle po l'saveûr! Adon, cwè?... Tin, c'èst Alice.. avou s'non-pouhe di bouname.. èt l'ôte, c'èst quî? Alice, parèt: èlle ènn'a tofér deûs al min: onk po l'dîmègne èt l'ôte po lès-ovrâves djôûs!.. o! èt mi-ome, qui va-t-i dîre, la qu'on s'apontîve a 'nn' aler..? I va co fèri dès clokes tot-avê s'cwér! Tant pès vât, valèt, Marcel, ci n'èst nin mi qu'èlz'a houkî... dji n'èlzè va tot l'minme nin lèyî so l'souû...! -(Elle va ouvrir)-

Sinne 8: Martine/Alice/Martin/Dèlgrandje

Alice/Bondjou, madame Martine.

Martine/Bondjou, madame Alice. Bondjou.., vosse chèrvante.

Martin/Chèrviteûr!

Dèlgrandje (à Martine)/Bondjou, madame! Bondjou! Chèrviteûr! Complumints! Tot plin! Bondjou!

Martine/Vosse chèrvante, moncheû!.. Moncheû?

Alice/On camarâde da mi-ome.. ine saquî d'fwért bin mètou.. èdon, mi-ome?

Martin/Mi? sé nin!

Dèlgrandje/Camarâde èt chèrviteûr da turtos! Bondjou! Complumints!

Martine (à Martin)/S'il èst vosse camarâde, moncheû Martin...

Martin/Mi? sé nin!

Martine/Si vos v'nez avou lu è m'mohone...

Martin/Mi?

Alice/quî d'ôte, adon?!... Scuzez-l', savez, c'èst lès carnivals.. mi-ome èn-n'a eune so l'orèye..

Martin/Mi?

Martine/On n'va nin d'mani drèssî, qué novèle!

Alice/Awè, on s'achèye!.. Prindez cisse plèce-chal, moncheû Dèlgrandje..!

Dèlgrandje/Dji n'polève toumer so nole mèyeûse, ha-ha!

Martin/Et mi, dji m'mèt' wice?

Alice/Ad'lé Martine, va!

Martine/O, nèni! Si m'bouname arive, ci sèrè doganje!

Alice/Alè, djans, n-a dès tchèyîres assez!-(Martin va s'asseoir à l'écart)-

Dèlgrandje/Volez-v' mi plèce, i n'tint qu'a vos?.. Dji va-st-aler d'lé madame Martine...

Martine/Dimorez bin la qu'vos-èstèz, moncheû Dèlgrandje!

Alice/V's-èstèz bin freûde, madame Martine! Comptez-v' qui mi-ome seûy djalot?-(à son mari): Djans, disfindez-v', moncheû Martin Pètârd! Houîtez-l'zè, i v'comptèt djalot! Sèpez', mès djins, qui mi-ome n'a nin ç'lêd pleû-la! I l'âreût qu'dji lî f'reût heûre! I sèreût drole, moncheû Dèlgrandje, qu'ine feume come ine saquî, ine feume come mi, n'avahe nin l'agrè dè fé bê vizèdje a in-ome, vos!, qui vint passer lès carnivals amon nos-ôtes èt qui m'fré m'a rik'mandé!

Dèlgrandje/O, madame Alice! Mèrci! Complumints! Chèrviteûr!

Alice/N'èst-ce nin djusse, madame Martine? Mi-ome a d'l'educ' èt d'l'ins-truc', ni v'marihez nin. I sét qu'ine feume-li seune!-si deût d'verti, deût-aveûr sès-âhes èt trover dèl kipagnèye. Est-ce di vrêy, moncheû Martin Pètârd?

Martin/Heu-heu...

Martine/Et vos-èstèz chal po 'ne tchoke, moncheû Dèlgrandje?

Dèlgrandje/Mutwè pus' qui dji n'comptéve. Chèrviteûr!

Alice/ça fêt, madame Martine, qui n'sopans èssonle insi oûy...?

Martine/Wice don?

Alice/Kimint, wice? vos n'savez nin?

Martine/Todi nin, nèni.

Alice/Amon madame Garite!

Martine/Amon moncheû Lîna?

Alice/Awè!

Martine/A! dj'f so! po lès-acwèrdances!!

Alice/quénès-acwèrdances?

Martine/Vos n'savez nin?

Alice/Nèni. Abèye, racontez-m'! Lucèye?

Martine/Awè, mins...-(elle fait comprendre à Al. qu'elle ne veut pas être entendue des 2 hommes..)-

Alice/Moncheû Dèlgrandje..., d'hez 'ne sacwè a mi-ome, èdon!

Dèlgrandje/Chèrviteûr! mins cwè??

Alice/Alez ad'lé lu, dj'èzez avou lu! Loukîz on pô come èst mièrseû, l'pôve-mi-cowe! Edon, moncheû Mârtin Pètârd?

Martin/Mi? heu-heu...-(Dèlgrandje va rejoindre Mârtin..)-

Alice/Et cwè, avou Lucèye?

Martine/Tot bas, a l'orèye!-(M. chuchote à l'oreille d'Alice...)-

Dèlgrandje/I m'avise, moncheû Pètârd, qui vos n'drovez wère vosse boke...

Martin/Mi? heu-heu...

Dèlgrandje/..èt qui cwand vos l'fez, c'èst djusse "mi?heu-heu" po r'sin-mî vosse rôkê! Est-ce qui vos foug'rîz d'trop', moncheû Pètârd?

Martin/Mi? Dji n'fome nin! Heu-heu..!

Dèlgrandje/Tchance èt tot!..Dji n'sé gou qu'dji v'deû dire po-z-èsse a-mistave avou madame Alice..., ossu, f'rè-dj' lès cwanses..Chèrviteûr! -(ils font semblant de converser..)-

Alice/Et n'l'a nin vèyou?

Martine/Ni pô ni gote! I n'vout nin, l'lêd has'! O! gou qu'dji donreû po qu'èl vèyahe divant qu'on n'sène lès papîs!

Alice/I n'pout nin aler disqu'ar-la?

Martine/Nèni, don, vos, mâlureûse!

Alice/Prindev astème qui c'èst lès carna_yals!

Martine/Chût'!-(elle montre les 2 hommes qui ne parlent plus et les observent..)-

Alice/qué novèle, la, moncheû Dèlgrandje!? On hoûte gou qu'deûs feumes si racontèt? O, qu'c'èst mâl-apris!

Dèlgrandje/Mande èscusse, madame Alice! Chèrviteûr!

Alice(bas à Martine)/Dj'a-st-ine fdèye, hoûtez..-(conversation silencieuse côté femmes; reprend à haute vx chez les hommes...)-

Dèlgrandje/Wice va-t-on oûy al nut'?

Martin/El mohone.

Dèlgrandje/Et madame Alice?

Martin/El mohone.

Dèlgrandje/On d'vîz'rè d'traze a catwaze?

Martin/Awè, moncheû, è lét!
Dèlgrandje/E lét?...a quéle eûre?
Martin/A sîh-eûres.
Dèlgrandje/Vos v'mokez, diale m'arawe!
Martin/Mi?...Awè, mi tot parèy qui vos!
Dèlgrandje/V's-èstèz-st-on drole di fuzik, vos, moncheû Pètârd!
Alice/qui d'hez-v'? N'èst-ce nin l'îdèye a l'îdèye?
Martine/Dj'ènn'a îdèye! Mins k'mint fé po prév'ni m'nèveû? Si djèl fê hou-
 kf, mi-ome va co beûrlèr...
Alice/Qu'i vinse è m'mohone!
Martine/Et s'papa?
Alice/Ni vint-i nin soper ossu amon moncheû Lîna? Cwand sèrè-st-èvôye, i n'
 arè qu'a m'ni èl mohone. Lèyîz-m' fé!
Martine/Adompwis?
Alice/Adompwis! Adompwis! On n'èst nin pourcê d'avant d'èsse cossèt! Lèyîz-m'
 fé, v' di-dj'!
Martine/Djèl fê prév'ni tot dreût!
Alice/qu'avez-v'? pièrdou vosse linwe?-(aux 2 hommes)-
Dèlgrandje èt Martin(se montrant mutuellement)/ I n'vout rin dîre!
Alice/I s'fêst tant dès mäs d'tièsse, dê, m'bouname!
Dèlgrandje/Dj'a sogne qu'i n'aye pus tos sès cink sins'!
Alice/Ho! qu'avez-v', moncheû Martin Pètârd?
Martin/ Mi? Rin!
Dèlgrandje/I dit qu'i vout-st-aler dwèrmi a sîh-eûres!
Alice/C'èst qu'i s'sogne, savez, mi-ome!
Martin/Vos vinrez è lét a sîh-eûres ossu!
Alice/ Mi? ..Vos-avez rouvî qu'nos d'vans aler a l'opèrà?
Martin/ Sins mi!
Alice/Sins vos? Vola l'clé dèl loje qui vos-avez lowé!
Martin/Dj'a lowé pace qui v'm'avez co fêst dâner avou çoula! mins dji n'va
 nin a l'opèrà! Et vos n'îrez nin non pus!!
Alice/I rèy, savez, ni rèy! C'èst po rîre, èdon, moncheû Martin Pètârd?-(Elle
 lui pince le nez...)-Edon, qu'on va-st-a l'opèrà, moncheû Martin Pètârd?
Martin/I fât tofér qu'on fêse çou qu'vos volez!-(Arrivée Marcèl)-

Sinne 9: lès minmes + Marcèl

Marcèl/Martine! qu'a-t-i chal po on disdut? qui m'vout-on? qui èst-ce lu?
 -(il montre Dèlgrandje)-
Alice/Mès rèsprès, moncheû Marcèl!
Marcèl/Chèrviteûr! qu'avez-v' a fé dès convôyes?
Alice/On v's-a v'nou dîre bondjou!
Marcèl/ A qui?
Alice/A vos! N'è-st-i nin d'vrêy, moncheû Martin Pètârd?
Martin/Siya, madame Alice!
Marcèl(à Martine)/ Vos, èvôye, hop'!
Martine/Èvôye, hop'! Et lèyî tot l'monde à bîwac'!
Marcèl/C'èst mi qu'ça compète!
Alice/Djans, madame Martine, bon quèl dit, vosse bouname!..mi, dji hoûte, sa-
 vez, cwand m'bouname dit 'ne sacwè...
Martine/Qu'i vasse! Chèrvante!
Dèlgrandje/Chèrviteûr! Rèsprès! Complumints!
Martin/Chèrviteûr!
Marcèl/Chèrviteûr!...-(sortie Martine..)-

Sinne 10/Marcèl/Màrtin/Alice/Dèlgrandje

Marcèl(à Alice)/ qu' èst-ce, lu?

Dèlgrandje/Valêre Dèlgrandje, camarade èt chèrviteûr da turtos!

Marcèl(à Mârtin)/Et vos lèyîz vosse feume hâbiter 'ne si-fête indjince?

Mârtin/Mi? Si vos comptez qu'c'è-st-âhèye di lî èspêchî dè fé 'ne sacwè!

Marcèl/Pfff! -(il sort...)-

Sinne 11/ Mârtin/Alice/Dèlgrandje

Alice/Vèyez-v' come èst bin-n-ac'lèvé, l'Marcèl Marin! I m'a lèyî è tère come ine pîce âs-âlons! Vèyez-v' çou qu'i-n-a d'adîre inte di lu èt m'bouname, moncheû Mârtin Pêtârd?... Moncheû Mârtin Pêtârd ni pout bin mâ dè fé 'ne keûre parèye, lu! Dji v'dimande èscusse, moncheû Dèlgrandje, nos n'vis sârîs prinde avou nos-ôtes po-z-aler magnî, mins après, promètou-djuré, nos v's-èminans a l'opèrà!..Edon, moncheû Mârtin Pêtârd?

Mârtin/Mins bon qu'dji v'di, madame Alice...

Alice/Alè, djans, 'nez-m' vosse brès', grand findeû d'narènes! -(Elle sort, un homme à chaque bras...)-

Fin du 1er acte

Lès-ours- Acte II-

Amon Lîna. Sinne 1/ Garite èt Lucèye

Lucèye/O! Madame mame, come vos-èstèz gâye!

Garite/qui volez-v', Lucèye, po 'ne fèye a fé qu'on r'çût dèl djint, v'ôriz-v' qui dji d'morahe, m'adjinez-v' don, atitotèye come ine Cendriyon?

Lucèye/Mins mi? Agad'lèye come ine cins'rèsse al coûr de Rwe Dggbbêrt!

Garite/çou qu'vos-avez sor vos, c'èst fwért bin po 'ne djône fèye.

Lucèye/ça m'va si bin qu'ça n'sâreût aler pus mâ!

Garite/Qui fât-i qu'dji v'dèye? S'i n'tinasse qu'a mi, vos-âriz rosti bo-li, mins vos k'nohez vosse pére, i n'fêt nin a s'ètinde avou lu. Si dji v'mosteûre on pô trop' d'agrè, i m'brôke es-oûy! Por lu, ine djôge fèye moussèye a clicotes, c'èst co todi bon. N-a mîs qu'ça, m'adjinez-v' don: a l' sintumint qu'dji v's-èfowe disconte d'lu. Adon, mi, po fini, dj'ènn'a ot' tant qu'cint bolèyes li djoû, èt dji m'lê raveûr, plêt-st-a Diu.

Lucèye/Djèl sé bin qu'dji n'so nin vosse fèye!

Garite/Dji n'veû nin.. dji n'vis veû nin vol'tî tél'fèye?

Lucèye/Vos n'prindez nin m'pârti, v's-èstèz trop molicasse, madame mame!
On djoû come oûy, vos n'divrîz nin ad'mète qui dji d'mèure avou m' vantrin!

Garite/Wèstèz-l', vosse vantrin!

Lucèye/Et cwand dj'l'âre wèsté?

Garite/Cwand vos l'ârez wèsté, m'adjinez-v' don qu'vos n'l'ârez pus!

Lucèye/Vos riyèz!

Garite/C'èst vos qui m'fêt rîre! Fât fé v'ni 'ne costîre è catchète qui v' vinrè-st-ahèssi? Et moncheû Lîna nèl veûrè nin mutwè? E-st-aveûle, moncheû Lîna?

Lucèye/Dji n'pîle nin po fé dèl twèlète.. mins de mons 'ne pitite sacwè.. po dîre de raviser 'ne sacwè.. qui sé-dj' mi, dès wants.. on pô dès pièles è m'hatrê.. Tot çou qu'dj'a, c'è-st-on vî colier qui m'grand-mère pwèrtéve..

Garite/C'èst mî qu'rin...

Lucèye/..pwèrtéve cwand-èlle èsteût-st-èfant.., qui m'radjônih tèrip'mint!
Dji n'so nin 'ne bribeûse, tot l'minme.. on m'pout bin gâlioter 'ne miyète, nonna?

Garite/M'adjinez-v', don! On-z-èst bin turtotes lès minmes, alez! Dji m'va veûy si dj'n'a nin 'ne sôre ou l'ôte.., dji r'vin so l'côp!-(Elle sort...)-

Lucèye/Rimèrcih'mints, madame mame!!

Sinne 2/Lucèye, pwis Lucèye èt Garite

Lucèye/Ele vout-st-avu qu'c'èst m'papa qui n'vout nin.., dj'a pus vite î-dèye qui c'èst lèy, awè. Mi papa, c'è-st-in-ours, d'acwèrd, qui louke près, d'acwèrd, mins lèy, pinsez-v' qu'èle si lêt mâker d'çouci ou d'çoula?... Ele vout 'ne rôbe, èle sèl fêt fé, on n'tchipote nin! I ram'tèye, d'acwèrd, mins n'èspêche qu'èle l'a! Et mi, la-d'vins, de peûve èt de sé! M'ârasse, èt c'èst tot! Mins n-a co ôte tchwè, vèyez-v', la qu'èle ni pout bin mâ dèl dîre: èlle èst djalote sor mi câse qui dj'so pus djône!.. èt pus bèle!.. èle si fêt dès nouk à stoumac!.. E l'mohone, èle fêt lès cwanses di m'supwèrtèr, mins fât bin tot! Ele mi lome si fèye mins dèl bètchète di sès lêpes.., èt s'potche-t-èlle è hôt cwand dj'lî di mame.., ça lî fêt rapinser sès vîs-ohês.. -(retour de Garite)-

Garite/Wèstèz vosse vantrin!

Lucèye/Awè, madame mame! qué plêzîr!-(elle ôte son tablier...)-

Garite/Vinez chal qui dji v'mète vos wants!

Lucèye/Mès wants? O! come vos-èstèz binamèye!

Garite/I sont cèzî pikants nous!!

Lucèye/On direût dès breûsses a fé lès hièles!
Garite/Dès breûsses a laver lès hièles!Si dj'èlz'a mètou treûs côps,
c'est qu'dj'èlz'a pwèrté tote mi vèye!
Lucèye/Il ont co traze pleûs so leûs tchifes come inemama qu'a pus d'
cint-ans d'adje!
Garite/Bèle afêre!Come si nos djins alît compter lès pleûs so vos wants,
drole di marote,mâdjinez-v' don!
Lucèye/Lès vosses n'ont nin on crètê!Côp d'pogn so in-ouÿ,mi ad'lé vos,
mâdjinez-v' don!
Garite/Kimint,vos v'vôriz moussî come mi?Vola lès wants:i v's-ahâyèt,
vos 'lze mètez!..Vos volez dès pus bês? vos 'nn'atch'tez!
Lucèye/Djans,n'crèhez nin insi,madame mame,dj'èlzè tchâss'rè parèt!
Garite/Vinez chal!-(Elle entreprend de mettre les gants à Lucèye..)-
Wihète qui v's-èstèz!Pus-èst-ce qu'on fêt,mons èst-ce qu'on 'nn'a!
Lucèye/Vos fez tot plin por mi,madame mame,dji nêl dîrè mâÿ assez!
Garite/Pus' qui çou qu'dji deû,todi sûr! El mèritez-v' ?
Lucèye/Fez tot doûs,madame mame,vos pôriz hiper!
Garite/Pitite afrontêye rêspondeûse,èdon,ouÿ à matin..Avez-v' ridé so l'
carpète tot v'nant foû d'vosse lét?
Lucèye/Ni m'kibouy'tez nin insi,ma frike,dji n'so nin 'ne bièsse!
Garite/Fini!Dji n'vis-aduz'rè pus,v's-èstèz bin trop madoûle!Sins comp-
ter qu'vos-èdûr'rîz co vite qu'on v'chèv',mam'zèle..,mins po ça,
trouvez-v' ine ôte qui mi!
Lucèye/Vos-avez dès pièles?
Garite/Po cwè fé?N'a rin sorlon vosse gos'!Dji n'a qu'dès r'dites!
Lucèye/Djans,sèÿfîz' bone,madame mame!
Garite/Bèle avance di s'diner dèl ponne por vos..,on 'nn'a rin!-(Lucèye
éclatè en sanglots...)- Qu'avez-v'? -(Elle redouble...)-Vos plorez?
Mins qu'a-djdju fêt,mâdjinez-v' don?
Lucèye/Ci n'èst nin bin,savez..dè promète..èt dè n'nin tinre...
Garite/Mins pocwè m'fez-v' côr'cî tot côp ossu?!
Lucèye/Vos mèl dinez,l'colier?
Garite/Vinez chal,djans!
Lucèye/Pô veûy?
Garite/Awè,vos vinrez co trikiter!Toûrnez-v' qui dji l'atèle!
Lucèye/Ci n'èst nin onk dè tins d'Matî-salé,èdon?
Garite/Cwè?
Lucèye/Rin.
Garite/S'on n'saveût nin vosse no,on v'lom'reût grigneûse!Awè,ça!
Lucèye/O!i mâke on pièle!
Garite/Onk ni pus ni mons.Tot corant vite,ça n'si veût nin!
Lucèye/Tchance èt tot s'i n'a qu'ci-la!
Garite/Vos-alez co fé qu'djèl va rayî torade!
Lucèye/Dji vou wadjî qu'èst co pus vf qui l'ci da m'grand-mére!
Garite/Dji v's-èl va r'prinde èt l'rèpwèrter è m'tchambe,dôminé!
Lucèye/O,qui v's-èstèz gatieûse,madame mame!Fât qu'tot l'monde èÿe pèr-
dou s'linwe,avou vos!
Garite/Mâdjinez-v' don qu'vos n'èstèz mâÿ binâhe nin pus!
Lucèye/Et cwè,m'va-t-i?
Garite/Come on want!-(Lucèye la foudroie du regard..)-O!scuzez-m'!
Lucèye/Fêt-i r'ssôrti m'vizèdje?
Garite/A l'fdèye,vis di-dj'! Alez,frikète savonète!-(L.sort un miroir de
sa poche)-Elle a pôr on mureû è s'potche!
Lucèye/On tot p'tit gnongnon d'mureû!Vât bin lès ponnes!
Garite/Tant pés vât s'vosse pére èl veût!

Lucève/Vos lî dîrez?

Garite/Mon Diu,vo-l'chal!

Lucève/Qu'i potche èt hotche!Dji n'm'a nin minme polou veûy come i fât!

-(Elle cache le miroir..)-

Sinne 3: lès minmes + Lîné

Lîné/qu'èst-ce qui c'èst? N'a nou risse,qui mètrez-v' al fièsse!

Garite/Eco todi!Dji m'fê gâye ine fèye l'annêye èt vos m'cwèrez misère?
Avez-v' sogne,mâdjinez-v' don,qu'on v's-alowe disqu'a vosse dièrin
patâr?

Lîné/ci n'èst nin po çou qu'vos-alouwez,clape foû d'mès dints come çoula
m'vint!Grâce a Diu,mi,dji n'towe nin lès piou po 'nn' avu l'pê!çou
qui n'mi va nin,c'èst vosse cogne!On dîrêût 'ne pope qu'on-z-a mètou
podrî on veûle po hâgner l'novèle môde!Et quène môde!Fât-i co 'ne
fèye qu'on m'louke po on bâbî-bâbô?

Lucève/C'è-st-ine drole di rôbe,èl fât rik'nohe!

Lîné/A!

Garite/Et vos feumes qui vont v'ni sèront moussèyes avou 'ne pantoufe èt
on sabot,pinsez-v'?

Lîné/qu'èle vinèsse come c'èst leû-z-îdèye!mins è m'mohone,mès djins da
meune ni s'kivanèt nin foû mèzeûre,nèni,ça!

Lucève/Dji lî a dèdja dit,a madame mame!

Lîné/A la bone eûre!Ni v'rapwèrtèz nin pôr d'après lèy,vos!Mins..,sint
Houbêrt,li macârd sèrêût-i dèdja fêt? Dèz wants,dès pièles! Dji n'
veû nin bablou?

Lucève/Rin qu'dès-èrlikes,moncheû m'papa!

Lîné/Alè,tot çoula djus d'vos!

Garite/C'èst çou qu'i m'sonléve ossu!

Lucève/Djans,moncheû m'papa,c'èst lès carnivals!

Lîné/Èst-ce po çoula qu'on s'dèût masker? Oûy,nos-avans dèl djint.Dji n'
vou nin qu'on tûse qui m'fèye èst bouhale,èt co mons qui s'père èst
coupêbe d'avu fêt ine indjince parèye!Dinez-m' vos wants èt vos piè-
les,pus vite qui ça!-(L.se défend...)-Wice avez-v' co 'ne fèye trové
cès djodjowes-la?

Lucève/C'èst madame mame qui m'lès-a d'né!

Lîné(à Garite)/Cèrvê d'mohon!C'è-st-insi qu'vos-ac'lèvez m'fèye?

Garite/Si dj'nèl fê nin binâhe,èle dit qu'djèl hé,qui dj'nèl sé veûy!

Lîné(à Lucève)/Bin,v's-èstèz drol'dimint lûnêye!Et dispôy cwand?

Lucève/Vos l'veyez bin calêye,bin mètowe!Pocwè nèl sèrêû-dj' nin ossi?

Lîné(à Garite)/C'èst la qu'on 'nn'arive cwand-on n'mosteûre qui dès lê-
dès manîres!

Garite/Elle èst djône fèye èt dj'so mariyêye!

Lîné/Lès mariyêyes sont la po-z-ac'sègnî lès cisses qui nèl sont nin!

Garite/Dji n'm'a nin marié,mâdjinez-v' don,po piède li tièsse cåse di
vos-èfants!

Lîné/Et mi,dji n'vis -a nin pris,clape foû d'mès dints come çoula m'vint,
po qu'vos mètése mi mohone a rin!

Garite/Mète a rin vosse mohone!C'èst mi qu'èst d'vins qui lî done tote
si valeûr!

Lîné(à Garite)/Alez' vis dismoussî tot fî dreût!

Garite/Cwè!vos-âriz bin trop bon!

Lîné/Si v'n'èstèz nin dismoussèye,vos n'vinrez nin al tève!

Garite/Avè,bin sûr,dj'f va m'ni tote nowe!

Lîné/Ni fez nin l'cisse qui n'a nin fêt sès scoles!

Lucève/Et mi,moncheû m'papa,âre-dj' dreût a 'ne tchèyîre?

Lîné/Si vos wèstèz vos sots camatches!

Lucève/O,dj'èlzè bodje!Dji sé bin hoûter,mi!-(Elle enlève ses gants et
son collier)-â rése,puf!,qui c'ènn'èst bin pô d'tchwè!

Lîné/Brave gamine qu'a-st-on bon fond!ça s'veût so l'côp!Et m'prumî feu-
me èsteût djint d'come i fât ossu.Nin on flokèt qu'èle s'âreût mètou
sins mèl dimander!Et si dji d'héve nèni,c'èsteût tot,èle ni hõssihéve
nin minme sès spales..,bon Diu âye si-âme!Bièsse qui dj'a stu di m'rime-
rier!

Garite/C'est mi qu'a fêt l'bone afêre,mutwè?
 Lîna/Malureûse!mins qui v'mâke-t-i?
 Garite/N'a qu'vos po creûre qu'on vike qui dè magn'hon!..si vos savîz'
 mây...
 Lîna/Cwè?
 Lucèye/Moncheû m'papa...
 Lîna/Cwè?
 Lucèye/Dji n'mètrè pus rin sins v's-èl dimander,dji v's-èl djeûre!
 Lîna/Brave gamine qu'a bon fond!
 Lucèye/Minme si madame ma~~m~~me mi dit dèl fé!
 Garite/Pitite fâsse djubète! Mâdjinez-v' don qui cwand-èst la,on l'plat-
 ch'têye,mins si vite qu'a s'cou toûrné,on t~~u~~ape li hate sor lu!
 Lucèye/Mi, madame mame?
 Lîna(à Lucèye)/Têhîz-v'!
 Lucèye/Ele boûrdêye!
 Garite(à Lîna/L'oyez-v'?come c'est bê!?)
 Lîna(à Lucèye)/Têhîz-v',vis di-dj'!Ci n'èst nin insi qu'on-z-arinne si
 mârâsse...,vos l'divez trêti come vosse mame!
 Lucèye/Di cwè s'plint-èle?
 Garite(à Lîna)/ Et mi...
 Lîna/Clape foû d'mès dints come çoula m'vint,dismoussîz-v'!Dismoussîz-
 v' ou dji v'dihère tote a co cint mèy bokèts!
 Lucèye/Moncheû m'papa,i vint 'ne saquî!
 Lîna/Cwè!sins prév'ni,lès bouf'makes!?Alez-è!Alez-è! Trop târd!-(Arri-
 vée de Marcel et Martine...)-

Sinne 4:lès minmes + Marcèl & Martine

Martine/Bondjou, madame Garite.
 Garite/Bondjou, madame Martine.
 Lucèye/Bondjou.
 Martine/Bondjou m'fèye, bondjou.
 Garite/Bondjou, Mêsse Marcèl.
 Marcèl/Bondjou.
 Martine/Et cwè, mêsse Lîna, on n'dit pus bondjou?..Dwèrmez-v'?...
 Lîna/Bondjou!...-(à Lucèye): Allez-è!
 Lucèye/Mins pocwè 'nn' aler?
 Marcèl/Parèt qui n's-èstans chal po r'çûre vos grâces, moncheû Lîna...
 Lîna/ Parèt!
 Marcèl/Mi bê-fré Môrîce n'èst nin co arivé?
 Lîna/E-st-i possipe di s'agad'ler insi!
 Martine(à Marcèl)/ I n'vis hoûte nin minme!!
 Marcèl/Chût'! Est-ce qui ça v'rigarde!?
 Martine(à Marcèl)/Tin, ça s'atrape!
 Garite/Madame Martine, dishalez-v', dji v's-è prèye.
 Martine/Assûré! -(elle veut dégrâfer son voile...)-
 Lîna(à Garite)/Tot chal èdon, po lî wèster s'mantê èt s'vwèle!
 Garite/Bon, bon, nin dandjî di m'magnî po ça, mâdjinez-v' don!
 Lîna(à Garite)/Et dismoussîz-v' ossu, djo!
 Garite/Mi?Oyez-v', madame Martine, i vout qu'dji m'dimousse, mi-ome!Chal!
 Asteûre!-(elle rit...)- E-st-i tchouf'teû po d'bon!!
 Martine(à Garite)/O!mins ni v'djinnez nin por mi!
 Lîna/C'est vrêy.., qu'aveût-èle mèzâhe di s'mète so sès cwate fistous?
 Garite/Moncheû Lîna! Loukîz 'ne gote madame Martine!
 Lîna/Elle èst foû di s'mohone, lèy!
 Marcèl(à Lîna)/A, mins mâdjinez-v' don..euh, mâdjinez-v' qu'on s'a k'batou
 'ne groze eûre avou m'feume pace qu'èle voléve tchêssî sès pus bè-
 lès nipes! -(à Martine):Dji v'l'aveû dit:moncheû Lîna,c'è-st-ine saquî
 d'tot simpe,v'polez aler è s'mohone an rôbe di tchambe..!

Martine/Bin, diale m'arawe, on-z-a dès twèlètes, c'est po lès mète!
Garite/On-z-a dès twèlètes èt n'volèt-i, nin qu'on lès mète!
Martine/Et vos-alez on pô veûy Madame Alice cwand 'le va-st-ariver!

Garite/Vos l'avez vèyou?

Martine/Elle a m'nou èl mohone.

Garite/Kimint è-st-èlle?

Martine/Avou 'ne cape! O! quène bêté d'cape!

Garite/Oyez-v', moncheû Lîna, Madame Alice, mādjinez-v' don, avou 'ne cape!

Lîna/Dji mādjàne, awè!! Chake ènnè va avou dès gos' tos' aïpus houp'tata!

Mi, dji di qu'c'est totès sot'rèyes!

Garite/Ine quène rôbe aveût-èle?

Martine/Avou dès fis d'ardjint tot-avè! O! quène bêté d'rôbe!

Garite/Oyez-v', moncheû Lîna, ine rôbe avou dès fis d'ardjint!

Lîna/Avou dè fi d'arca, èle nèl mètreût qu'ine fèye! Dismoussiz-v', madame Garite!

Garite/Suciz vosse pôce, bouname! S'on 'lzè hoûtéve tofér, parèt! -(Elle sort, suivie de Lucèye..)-Dès twèlètes, dj'ènn'a, èt dj'ènnè profit'rè timpe èt târd, na!

Lîna/O! si dji n'mi d'héve nin: Lîna, tin-t' keû!

Martine/Djans, on pô d'paciynce, on pô d'pitché, moncheû Lîna.. D'acwérd, èle fèt on pô di s'peûre, èle hène on pô dè cou, mins 'lle èst co djône, èlle a tot s'tins po maw'ri!

Marcèl/Vos, i v'fàrè bin treûs vicàrèyes, n'a nou risse!

Martine/Vos!..co bin qui n's-èstans foû d'nos meûbes!

Marcèl/Pocwè?

Martine/Dji v'dîreû sûr lès pus lèdes qu'i-n-aye a dîre! Fleur d'ours, d'ours vormint! -(elle sort...)-

Sinne 5/ Lîna èt Marcèl

Marcèl/Mariez-v', tènè, vos, po-z-èsse ureûs!

Lîna/Vos l'avez dit! Vis rapinsez-v' di m'prumî feume? Cisse-lal, c'èsteût 'ne saquî, mins cisse-chal, quène rêvolêye!

Marcèl/On 'nnè fèt tél'fèye dès droles, alez! Mi qui n'a mây supwèrté lès feumes, dîriz-v' bin çou qui m'a passé po l'tièsse qui dj'ènn'a pris eune a m'compte?

Lîna/Si marier po l'djoû d'oûy, c'est vormint come il atome!

Marcèl/S'on 'lzè vout drèssi, on-z-èst dès sèvadjes; s'on-z-èst coubant, on-z-èst dès bâbinèmes!

Lîna/C'est bin simpe.., dji n'âreû nin m'fèye.., dji louk'reû lès feumes po 'ne plêve qui sowe a solo!

Marcèl/Awè, vosse fèye Lucèye, on m'a dit qu'vos l'mariyîz?

Lîna/ quî v'l'a dit?

Marcèl/Mi feume.

Lîna/Kimint l'a-t-èle sèpou?

Marcèl/Dji creû qu'c'est s'nèveû Flipe qui lî a dit...

Lîna/Ebouhî, sot bègasse! A stu k'pwèrtèr tot-avè çou qui s'père lî aveût d'mandé dè wårder por lu! Ci djône ome-la n'èst nin çou qu'dji comp-téve. Dji r'grète d'aveûr promètou, clape foû d'mès dints come çoula m'vint!

Marcèl/Vos-èstèz mava rapòrt a çou qu'i l'a dit a s'matante?

Lîna/ça n'mi va qu'trop djusse! Ci qui n'si sèt tère, por mi, ni s'sèt tin-re, èt ci qui n'si sèt tinre n'èst nin bon a marier!

Marcèl/Di nosse tins, fève-t-on çou qui l'père ni voléve nin?

Lîna/Dj'a deûs soûrs mariyêyes: si dj'èlz'a vèyou deûs côps so vint-ans, c'est tot plin!

Marcèl/Et mi, don! Dji n'aveû nin dè rêzons avou l'mame so tote ine djôûr-nèye!

Lina/Dji n'sé nin çou qu'c'est de tètate ou d'l'opèrâ, savez, mi!
Marcèl/On djou, on m'f a miné d'fwèce..., dji'a dwèrmou tote sîze!
Lina/Inte on plèzîr èt çou qu'i cosse, dji tchûzih lès çans', hè!
Marcèl/Et dj'èlzè mèt' abèye a intèrèts, hè!
Lina/Qu'ennè fèt-on dès çans', asteûre? Nin vos, nin mi, lès-ôtes...?
Marcèl/On 'lze tape foû po lès fignesses!
Lina/Sins compter lès cis qui s'mètèt l'pogn djus cåse d'on mâ d'awûr!
Marcèl/Apreume sèt-on bot'ner s'pantalon tot seû qu'on s'compte in-ome fèt!

Lina/Et cåse dî quî? quî? leû mame!

Marcèl/Avou leûs bwègnes contes!

Lina/Pôve pitit! I vike rèsèré! On n'lî keût rin! On lî sèfoke si djônès-se!

Marcèl/Et s'i-n-a pôr ine dam'zulète ou l'ôte qu'on-z-a dès vuwes dis-sus, ça d'vint pîtwèyâbe!

Lina/I sèt fé tot, sayîz-l': tchanter, danser, djouwer âs cwârdjeûs, dîre dès rîmès... minme qu'ennè scrèy lu-minme... Mostrez-v' mi p'tit bi-chou, toutou, pirou... Dinez 'ne papate, insi...

Marcèl/Assotèyes! Waltrous! Dj'ennè k'noh po l'pus sûr cwinze ou vint'... qu'arît dandjî di v'veûy èt di v's-ètinde!

Lina/Oye, vos, èle mi rây'rit mès-oûy!

Marcèl/Ele ni valèt nin çoula, Bon Diu mèl pardone!.. Vos-av' siné 'ne sa-cwè avou moncheû Môrice, al bone?

Lina/Vos sârez tot mins... cwand nos n'sèrans qu'nos deûs!

Marcèl/Ni l'èstans-gn' nin?

Lina/Siya, mins.. sav' bin çou qu'on dit d'ine pareûse?

Marcèl/Nèni..

Lina/..qui c'è-st-ine crèye di feume! -(ils rient ..)-

Marcèl/A! lès feumes, lès feumes, lès feumes!

Lina/A! lès feumes! Et portant, po v'dîre li vrèye, clape foû d'mès dints come çoula m'vint...

Marcèl/Vos 'lze vèyez vol'tî? Mi ossu! Mins èl mohone!

Lina/Tos-èt-seûs!

Marcèl/Pwètes sèrêyes!

Lina/âs fèrous!

Marcèl/Elzè fât tinre a gogne!

Lina/Qu'èle tchantèsse come li mèstré sone, dome d'ine peupe!

Marcèl/Et l'ome qui n'èst nin bon mèstré n'èst qu'in-ome a-d'mèy!

-(Une autre chambre)- Sinne 6: Garite èt Martine

Martine/Rindez-m' ci chèrvice-la, s'i v'plêt. Houkîz Lucèye po qu'nos djâ-sanses di s'galant turtotes èssonle...

Garite/Ele nèl mèrite nin! Elle èst conte di mi mægré qu'dji fêse tot çou qu'dji pou po l'complêre. Elle è-st-ingrâte, grandiveûse, rèspondeûse, mædjinez-v' don!

Martine/C'è-st-ine èfant! Quéne adje a-t-èle?

Garite/Dîh-ût-ans bin fêts!

Martine/Et m'nèveû Flipe va so sès vint-ans, lu!

Garite/Po çou qu'èst d'leû-z-adje, ça va.

Martine/O, c'è-st-on si binamé valèt.

Garite/Lucèye n'èst nin mètchante non pus, mins.. èlle è-st-a makèts.. Tot d'on còp po m'fé mamèye, tot d'on còp po m'fé dâner!

Martine/A dîh-ût-ans, dji fève co todi parèy a m'mame.

Garite/Vosse mame, vos-avez dit l'mot! Mins mi, dji n'so nin s'mame...

Martine/Elle èst l'fève da moncheû Lina, va!

Garite/Djustumint, por lu, avou lèy, dji pou fé cwè qui ç'seûy, dji'a todi fèt l'cou-z-â hôt!

Martine/El fât marier al pus-abèye, madame Garite!

Garite/Al pus-abèye? qui n'èst-ce dimin!

Martine/Lès-òmes ni sont nin d'acwèrd?
Garite/Lès-òmes! Fiyîz-v' a zèls, vos!... I candjèt d'îdèye come dè candjî
 di tch'mihe!
Martine/Dj'a come l'acèrtinace qui c'èst oûy li còp ès djèyes!...
Garite/Estez-v' diheûse di vrêyes?
Martine/Vos n'trouvez nin drôle qui moncheû lîna a priyî moncheû Mòrice
 ossu? lu qui n'vout nin minme on tchèt è s'mohone...?
Garite/Sins rin dîre a Lucèye?
Martine/Ennè sont nin capâbes?
Garite/Siya! Mins si Lucèye si rècrèstèy'reût?
Martine/C'èst po çoula qu'i lî fât dîre, èdon!
Garite/Vos lî volez bin dîre, vos?-(assentiment de Martine)-Djèl va cwèri!
 -(elle sort)-
Martine/Pôve bâcèle! qui s'vinreût fé djonde! câse di s'mârâsse qu'a-st-on
 bwès foû di s'fahène!

 Sinne 7/ Martine/Garite/Lucèye

Martine/Vinez m'bone Lucèye, madame Martine vis vout dîre ine sacwè...
Lucèye/Si dji n'a nin m'nou tot dreût, c'èst câse qui dj'a todi sogne dè
 mâ fé...
Martine/Moncheû vosse papa è-st-ine gote pitchoteû, c'èst vrêy... mins ra-
 pâf'tez-v', vos-avez 'ne mârâsse di souke!
Lucèye/Awè?
Garite/Dji l'inme come mès-oûy, mins dji l'inmasse co mîs s'èlle èstasse
 foû d'mès-oûy!... bin toumêye!
Lucèye/Vos d'hîz, madame Martine, qui v's-avîz a m'djâzer...
Martine/Awè, awè.. Heu.. ci n'èst pus si-z-âhèye.. asteûre qui v's-èstèz la.
Lucèye/Ouye èt waye! C'è-st-ine sacwa d'mâva?
Martine/Di bon! Di bon!
Lucèye/Adon, clape foû d'vos dints come çoula v'vint!
Martine/Dj'a bon por vos, Lucèye.. bon dè saveûr qui vos-avez on galant...
Lucèye/Mi?!
Martine/Vos n'mi crèyez nin?
Lucèye/Dji nèl creû nin!
Martine/Dimandez a madame Garite...
Lucèye/Madame mame...?
Garite/C'èst çou qu'on dit.
Lucèye/I n'a rin qu'èst sûr?
Martine/Dji creû pus vite qu'on l'pout racèrtiner. Dji k'noh minme si no!
Lucèye/qui èst-ce?
Martine/Vos n'avez nin 'ne pitite îdèye?
Lucèye/Dji sondje ou cwè?
Martine/Et si l'sondje sèrèût vrêy?
Lucèye/Il èst djône?
Martine/On pô pus vî qu'vos.
Lucèye/E-st-i bê?
Martine/Pus bê qu'lêd, sins fordjâzer...
Lucèye/Mèrci l'bon Diu!
Garite/Vo-l'-la rodje come ine fréve!
Lucèye/Qu'a-djîdju co fêt qu'i n'falève nin?
Garite/Rin! Pus vite oûy al nut' qui d'min, pus vite dimin qu'al saminne!
Lucèye/Vos n'mi supwèrtèz pus! Vos l'mostrez come vosse narène à mitan d'
 vosse vizèdje!
Martine/Alè, djans! djans!.. c'èst Flipe, si p'tit no.. c'èst m'nèveû..
Lucèye/Flipe! nèveû! Djône! bê!.. o! madame matante, çoula m'âhèye, madame ma-
 tante! O! dji v's-inme, madame matante!
Garite/Pff! Chîmagrawes!
Lucèye/Vos-ârîz fêt cint còps pés!

Garite/Awè sùr, avou l'numèrô qu'dj'a-st-èrité, mi!
Martine (à Lucèye)/Dihez, Flipe, vos n'l'avez mēy vèyou?
Lucèye/Kimint volez-v'? I n'vint mēy nolu, dji n'va mēy nole pè!
Martine/Et bin, vos l'veûrez... cwand vos vôrez!
Lucèye/Cwand?
Martine/Arindjîz-v' avou madame vosse mame.
Lucèye/Cwand, binamêye madame mame?
Garite/Binamêye madame mame...! cwand-on-z-a dandjî d'ine sacwè!
Lucèye/Dj'a-st-ine mârâsse di souke, parèt-i!
Garite/Toûrsiveûse!
Lucèye/Mins la qu'dj'î tûse..., vosse nèveû.. li fi da moncheû Môrice Tin-
dèdje?
Martine/Awè... c'è-st-on fi tot seû... Bê pârti!
Lucèye/'t-ossi mâ-fahî qui s'papa?
Martine/Moncheû Môrice Tindèdje è-st-ine saquî, hêla!
Lucèye/Djèl veû cwand?
Martine/Li pus rade possipe! qu'on sèpe qu'il è-st-a vosse gos' ou qu'i n'
a rin a r'dîre sor vos...
Lucèye/Sèreût-i possipe qui dji n'lî toumahe nin è l'ouy?
Garite/Ele si prind po 'ne bihe!
Lucèye/Nin po 'ne bihe, nêni, nin po on crapô-vèlin, non pus!
Martine/Madame Alice èst d'nosse costé ossu.. èt s'vint-èle soper ouy al
nut' ossu!
Garite/Pourvu qui m'bouname n'î veûse qui dè feû!-sins cwè, a quî s'ennè
prindrèût-i co!?. mādjinèz-v' don!!
Lucèye/Pocwè s'enn'aporçûrèût-i?... i n'veût nin pus' foû d'sès deûs-ouy
qu'on marcou foû d'sès deûs...
Garite/Lucèye!!
Lucèye/'foû d'sès deûs sonk, cwè?
Garite/Et po tot wice vinrèût-i? po l'bûse dèl tchiminêye?
Martine/ça!.. fât qu'on troûve ine piceûre! Dji compte so madame Alice po-
z-adjinç'ner 'ne sacwè.
Garite/Chut'!.. I m'sonle qui dj'a-st-oyou...
Lucèye/â sècouîrs si c'èst m'papa!-(Alice apparaît, avec masque et cape...)-
Garite/C'èst madame Alice!
Martine/Maskêye! dji v'dimande on pô!
Lucèye/Mādjinèz-v' don! -(elles rejoignent Alice...)-

Sinne 8: Lès minmes + Alice

Alice/Bondjou, vos treûs!
Garite/Vos-èstèz bin tādrowe!
Alice/Si vos savîz'...! Dji v'racont'rè!
Martine/Vos-èstèz tote seûle? I n'èst nin la, moncheû Martin?
Alice/O, siya qu'èst la, m'bâbinème!.. Dji l'a voyî ad'lé veste ome. Omes èt
feumes a pârt! Bon qu'nos n'djâzans nin dèl minme afêre!
Lucèye/Avez-v' ine bone novèle a m'aprinde, madame Alice?
Alice/Hè, savez-v' bin quî qu'èst la ossu? Moncheû Môrice!
Lucèye/Li papa da Flipe!!
Martine/Kimint l'avez-v' sèpou?
Alice/Mi-ome -pagnouf come tofèr èt djoûrmây-, divant d'intrèr, a volou
saveûr a quî qu'areût-st-a fé... èt l'chèrvante lî a rèspondou: mon-
cheû Marcel èt moncheû Môrice!
Martine/Et qui fèt-i po l'moumint?
Alice/Come dji pou comprinde, i batèt l'djâse â-d'fêt' di...
Martine/Dji pou comprinde ossu!
Garite/Mi ossu!
Lucèye/Mi ossu!
Martine/Et nos-ôtes, â-d'fêt' di..., rin d'noû?

Garite/Awè,vormint,rin d'noû?
Lucèye/Awè,vormint,rin d'noû?Nin dandjî dè fé l'ènocinne pormi,ca mi,dj' nèl so nin!
Martine/Djâzez sins rat'na ni sèra, madame Alice. Lucèye sét tot.
Alice/Bin, mam'zèle, vos-avez l'pâcolèt!
Lucèye/Al bone?
Alice/Dji n'l'aveû co mây vèyou, l'djône ome.., mins dji v'pou dîre qui c' èst çou qu'on fêt d'mîs so l'martchî!
Martine/Ci n'est nin pace qui c'est m'nèveû, mins...
Alice/Come di djusse, c'è-st-a l'feume a tinre si role:aveûr li toûr di s'fé veûy vol'tî.
Lucèye/O, po çoula!
Garite/Sèyîz' è vosse plèce, èdon, la!
Martine/I s'veûront ?
Alice/Djèl sohête!
Lucèye/Cwand èt k'mint, madame Alice? Cwand èt k'mint?
Alice/Diale mi spate, vos-avez bin hâsse!
Garite/E vosse plèce, a-djèdu dit!
Alice/Dj'a lès pînses qu'i va m'ni chal...
Garite/Chal, vos !!
Lucèye/Et pocwè nin??
Garite/Sossote! Vosse papa va-t-èssè si binêhe dèl veûy!
Alice/N'âyîz' nole sogne! I sèrè maské èt moussî a feume. Moncheû Linâ nèl rimètrè nin.
Martine/Bin trové, bin machiné, madame Alice!
Garite/Vite dit! On n'lî broûle nin l'ouy âhèy'mint, a m'bouname! Mâdjinez-v' qu'i lîve li covieke èt tome so l'potêye qu'è-st-èl cass'role!
Lucèye/Maské! Moussî a feume!
Garite/E vosse plèce! C'èst l'dièrin còp qu'dji v's-èl di!..O! dji sin qu' l'afêre va-st-aler so bèrdoye!
Alice/Mins nèni, dji so sûre qu'i va m'ni! Pace qu'i vout m'ni, oyez-v'..? Seûl'mint, s'i vint la qu'nos-èstans turtos èssonle, vos m'lèyîz fé, è-don..fé èt dîre..Nin m'ni fé wagner tot l'bazâr!..tant qu'a vos, m'fèye, ni d'mandez nin pus' qu'i n'est possipe.., s'i n'a djusse tîns qu'po on louka è cwène, contintez-v' di ça, c'èst dèdja bin bê!
Lucèye/I sèrè tot seû?
Alice/Moussî a feume èt maské! In-ome sèrè avou lu...
Lucèye/In-ome?!
Alice/Po fé lès cwanses di rin..In-ètrindjîr..-(à Martine): Bin, vos l'avez vèyou torade...
Martine/A, lî!
Garite/In-ètrindjîr, pôr! Mi-ome èl va lèyî so l'pavêye come on bribeû!
Alice/Nin s'il èst maské, lu ossu!
Garite/Cwè? C'èst co pés! Tôzans a ôte tchwè!
Lucèye/Djans, madame ma-me, vos vèyez l'neûr tos costés!
Garite/Vosse papa, djèl kinoh, mâdjinez-v' don!
Alice/Mi ossu! Vosse bouname èt l'meune, c'èst lès deûs mwètêyes dè minme moyou! Mins vèyez-v' çou qu'dji fê, mi? Dji n'capitule nin!
Garite/On-z-a chake si caractére, parèt!
Lucèye/On-z-a bouhî!
Garite/Mins nèni!..c'èst lès còps d'mârtê d'vosse coûr!
Alice/Di tote manîne, trop târd asteûre po taper d'l'êwe so l'feû...
Martine/I s'pout bin distinde tot seû!
Garite/S'i-n-a mây dèstasticotes, mi, dji f'rè l'cisse qui n'sét rin!
Lucèye/On-z-a bouhî!
Garite/Awè, po ç'còp-chal, awè.
Lucèye/Dj'f va!
Garite/Mi, dj'f va! Chal, è vosse plèce, vos! Sossote!! -(elle sort...)-

Sinne 9: Alice/Lucèye/Martine

Lucèye(à Alice)/Come vos-èstèz bone por mi, madame Alice!
Alice/Madame Garite, m'a-t-i sonlé, féve ine seûre mène...
Martine/Ni fez nin astème; s'i n'aveût qu'lèy, li p'tite toûn'reût a s'min-
ce!
Lucèye/Si vos savîz'!
Alice/qu'a-t-èle vormint disconte di vos?
Lucèye/Ele djalozêye timpèsse..pace qu'èle mi veût djône èt frisse..tot
fant qu'lèy divint 'ne souwêye catche...!
Alice/çou qu'dj'a r'marké, c'èst qu'èle ni saveût mây so qué pî danser...
Lucèye/I n'a qu'po djâser qu'i n'a wére di candj'mint: èle ni fêt qu'dè
sèriner: mādjinez-v' don! mādjinez-v' don!...-(retour Garite)-

Sinne 10: Lès minmes + Garite

Garite/C'èst por vos, madame Alice. Dès masses qui v'houkèt...
Lucèye/Dès masses! dès masses!
Martine/Probêbe qui c'èst...
Alice/Probêbe..-(à Garite): vos 'lze fé intrer, s'i v'plêt...
Garite/Et si mi-ome arive?
Alice/Dji lî f'rè-st-avaler 'ne crake! qui c'èst m'âouâr avou si-ome! Ci
sèreût si-z-èwarant qu'ça?
Garite/Et si c'èst voste ome qui s'èware?
Alice/Dji lî fê 'ne clignète: i sèt bin qu'i deût r'moussî d'vins sès so-
lés!
Garite/Tot bin pèzé, i sont la, mādjinez-v' don! Asteûre, qu'il intrèsse ou
qu'i d'morèsse la..!-(elle va les chercher...)-
Lucèye/Ô! n-a m'coûr qui tok'têye si tél'mint fwért qu'i m'rimonte disqu'
è gozî! -(Arrivée des masques suivi de Garite)-

Sinne 11/Lès minmes + Flipe èt Dèlgrandje

Dèlgrandje/O! lès bês pævions! Complumints! Chèrviteûr!
Alice/Vos chèrvantes, bês masses!
Martine(à Flipe)/Madame! Chèrvante! -(Flipe fait la révérence..)-
Lucèye/Oôôô! Vèyez-v' çoula!
Alice/On va-st-a l'amûzète, bês masses?
Dèlgrandje/A l'amûz'mint, madame! Complumints! Chèrviteûr!
Martine(à Lucèye)/Ni sont-i nin bês, lès masses, mam'zèle Lucèye?
Lucèye/Bês! Bês come dès steûles!...
Flipe/Come dès steûles! Oôô! vèyez-v' çoula! Et vos, come on boton d'rôse!
Trop târd, dji l'a hipé!
Garite/Bês masses, dji v'dimande èscusse mins..avez-v' magnî, vos-ôtes?..
Nos-ôtes, nos vûrîs tant...
Dèlgrandje/-(à Flipe)/Adon, nos 'nn'îrans! Vinez-v', trézôr? Complumints!
Chèrviteûr!
Flipe/Nin dèdja? Siya?
Martine/Il ont bin l'tins 'ne munute, tot l'minme...
Garite/Waye a waye, dj'a so lès rins qu'Lîna va-st-aspiter!
Alice(appelant Flipe à l'écart)/Bê masse, vinez chal...èle vûs-ahêye?
Flipe/O, awè!
Alice/Bèle, èdon?
Flipe/O, awè!
Lucèye(bas, à Garite)/ Madame Mame?
Garite/qu'avez-v'?
Lucèye/Dji vûreû bin veûy si vizèdje!
Garite/E vosse plèce, mēlureûse!!
Martine(à Flipe)/I m'sonle qui vos-avez on bon gros freûd, bê masse!
Flipe/Mi?..nonna, savez..!

Martine/Et mi dji v'di qu'vosse narène èst plinte come in-ou,ça s'ètind!
(-en lui donnant un coup de pied..)-

Flipe/Euh..,euh..,awè!..snif!snif!

Martine/Soflez vosse narène insi!..Rawêrdez,dji va wèster çoula èn-atin-
dant..-(elle lui enlève son masque...)-

Lucèye/O,qu'èst bê!

Alice/Mam'zèle Lucèye,dji v'prézinte mi soûr Flipine!

Lucèye(riant)/N'alez nin trop lon,tot l'minme!

Martine/qu'a-t-i d'pus nozé qui ç'tâvlê-chal?!Vo-'l-zè-la div'nous rodjes
come deûs pomes d'amouûr!

Dèlgrandje/Complumints:vos m'fez djouwer d'vins 'ne drole di piéce!Chèr-
viteûr!

Garite/C'èst fini,asteûre! C'èst fini!Li fève a stu bèle mins l'fève èst
foû! Asteûre,priyîz l'bon Diu qu'vos l'polése marier!

Flipe/Eco on moumint!

Lucèye/Eco 'ne miyète!

Martine/Flipe,rimètez vosse masse!

Flipe/Kimint fêt-on?-(Martine lui remet son masque...)-

Lucèye/O!mi p'tit wint-mèyes!i n'sét nin radjèrcî s'masse!

Flipe/Mi mokez-v'?

Lucèye/Mi? nèni!

Flipe/Boûrdeûse!

Lucèye/Djèl magn'reû tot crou!

Garite/Pôves nos-ôtes!Pôves nos-ôtes!..Vochal Lîna!

Martine/Et Marcèl!

Alice/Bin cwè,c'èst m'soûr èt pwis,c'èst tot!

Garite/S'i veût may qu'on-z-a dit dès fâs!Abèye,catchîz-v'!E cisse tcham-
be-la!-(elle y pousse Flipe...)-Et vos,è cisse-chal!-(Elle y pous-
se Dèlgrandje...)-

Lucèye/Dji tronle so mès skêyes,madame mame!

Garite/Dji l'aveû dit qu'ça touûn'reût mâ!

Lucèye/Dj'a mès deûs gngnos qu'c'èst dès lum'çons!

Martine/Djans,ç'n'èst nin l'moumint de tronler lès balzins!

Garite/Dièrin còp qu'dji m'lê r'fé,todi sùr!

Sinne 12: Martine/Garite/Lucèye/Lîna/Marcèl/Martin

Lîna/Vos nos-avez rawêrdé,mins vos n'rawêrdrez pus de tins...Si vite mon-
cheû Môrice rim'nou,nos nos mètrans al tève...

Garite/Kimint,i n'èsteût nin avou vos-ôtes?

Lîna/Il î èsteût,mins è-st-èvoûye fé 'ne pitite coûsse..-(il s'intéresse
à Lucie qui lui apparaît abattue..)-Mins,qu'avez-v' ,Lucèye?

Lucèye/Rin,moncheû m'papa.Est-ce qui dji deû 'nn' aler?

Lîna/Sûr qui nonna!Li djoû èst m'nou,m'fèye!Edon,moncheû Marcèl?

Alice/Èreût-i 'ne sacwè d'noû,moncheû Lîna?

Lîna/Awè,madame.

Garite/Vos-alez veûy qui dj'sèrè co l'dièrinne a sèpi cwè!

Lîna/Oûy,dji so-st-ureûs èt dji vou qu'tot l'monde èl seûy!Vinez chal,mi
p'tite Lucèye..-(elle s'approche en tremblant..)-Mins qu'avez-v' don?

Lucèye/Dji n'sé nin,dji n'mi pou èspêchî de tronler.

Lîna/Vos-avez dèl fîve?Hoûtez-m',èt èle va passer!Dj'a l'oneûr di v'fé sa-
veûr,mi p'tite Lucèye...

Lucèye/Pocwè todi djoûrmây li P'TITE Lucèye?

Lîna/Dj'a l'oneûr di v'fé saveûr,mi fèye,divant tote l'atêlêye qu'èst ra-
pouîlêye chal -qui chèv di tèmon,fêt l'ôte- qui dji v's-a trové on ga-
lant!

Lucèye/Oôôô! -(Elle est sur le point de défaillir...)-

Lîna/Vos n'èstèz nin binâhe?

Lucèye/Siya, siya!

Lîna/Et savez-v' qui c'èst, vosse galant?

Lucèye/Awè!

Lîna/Awè?

Lucèye/Nèni, nèni! Dji so tote mouwêye, dji n'sé pus çou qu'dji di!

Lîna/Elle èst si nocinne, si peûre, si Djélete! C'è-st-insi qu'dji l'a-st-ac'lèvé, vèyez-v'...

Alice/(bas, à Garite)/S'i saveût møy!

Garite/Vos m'fez fruzi!

Lîna/Vosse galant, c'èst l'fi da moncheû Mòrice, li nèveû da madame Martine/

Martine/Mi nèveû? Aâââ!

Alice èt Garite/ Aâââ!

Alice/Li tchûse èst foû bone!

Lucèye/Et cwand-èst-ce qui djèl veû, m'galant?

Lîna/Oûy! asteûre! Moncheû Mòrice è-st-èvoÿe èl ricwèri, èl va raminer...

Lucèye/Pôves nos-ôtes!

Lîna? Vos-avez sogne?

Lucèye/Awè!

Lîna/Ci n'èst qui l'prumî moumint qu'èst deûr a passer!-(Retour Mòrice)-

Sinne 13: lès minmes + Mòrice

Lîna/Vos-avez l'êr tot foû d'vosse mame!

Mòrice/Djèl so! Dj'a ristu disqu'èl mohone po-z-aler r'cwèri Flipe: dji n' l'a trové nole pè. Dj'a r'batou tot l'viyèdje foû, dji m'a cwèrou mwért, tot çou qu'dj'a-st-apis, c'èst qu'on l'aveût vèyou avou on noumé Dèlgrandje..qui vos k'nohez bin, parèt-i, madame Alice. Qui èst-ce èt qu'a-t-i a veûy avou m'fi?

Alice/C'è-st-in-ome fwért bin mètou! Edon, moncheû Mòrtin Pètârd?

Mòrtin/In-ome fwért bin mètou! In-avoyî de diale! On gugusse! Dji n'mi sâ-reû pus tère! On poûrichinéle! Dji n'mi sâreû pus mèstri! On nânou!

Dji nèl vou pus veûy! Si dji l'a co møy divant mès-oûy...-(irruption de Dèlgrandje...)-

Sinne 14: Lès minmes + Dèlgrandje

Dèlgrandje/Nânou! Nin pus nânou qu'vos! Chèrviteûr!

Lîna/È m'mohone!?

Mòrice(à Dèlgrandje)/Wice è-st-i, m'fi?

Dèlgrandje/È l'tchambe!

Mòrice/È l'tchambe? Wice èstèz-v', lèd has'?-(Flipe se montre et se jette à genoux devant son père...)-

Sinne 15/ Lès minmes + Flipe

Flipe/Pîtché, moncheû m'papa!

Lucèye/-(se jetant à genoux devant Lîna)/ Pîtché, moncheû m'papa!

Garite/Mi, dji n'î comprind pus gote!!

Lîna/Minteûse! Vos m'l'alez payî!

Garite/à sécoums!

Martine/Abèye, rat'nez-l'!

Alice/Arèstèz-l'!

Marcèl/Lîna! On n'si d'mantche nin po si pô d'tchwè!

Lîna/Ele mèl va payî! -(Marcèl èt Mòrtin entraînent Lîna et sortent avec lui...)-

Sinne 16: Martine/Garite/Lucèye/Alice/Flipe/Mòrice & Dèlgrandje.

Mòrice/Vinez' on pô chal, lustucru!-(Il empoigne Flipe...)-

Garite/Vinez' on pô chal, tchamarète!-(elle fait de même avec Lucèye)-

Mòrice/Vos-alez saveûr po k'bin si vite qui n'sèrans èl mohone, fwè d' mon-âme!

Garite/Nos-ôtes,ça îrè co pus vite:nos-èstans so plèce!-(Les 2 tandems s'en vont ds des directions opposées.Ils se saluent en se croisent..)-

Flipe/Mam'zèle Lucèye! Chèrviteûr!

Lucèye/Moncheû Flipe!Chèrvante!

Môrive/Foû d'chal! -(ils disparaissent...)-

Garite/Dji m'âreû d'vou spiyî on vanê li djoû qu'dj'a m'nou chal!-(elle disparaît...)-

Martine/Quéle afêre! Minèveû èt m'nèveûse a div'ni!-(elle disparaît...)-

=====

Sinne 17----Alice èt Dèlgrandje

Dèlgrandje/Vos m'avez fêt djouwer d'vins 'ne bèle kimèlêye hâsplêye, Madame ,fré di Dju!

Alice/Ele n'est mutwè nin finèye,moncheû!

Dèlgrandje/qui volez-v' dîre, madame?

Alice/Dji n'so nin feume a d'mani a rèsta pace qui dj'a fêt on macârd!..

Dèlgrandje/qu'alez-v' fé, madame?

Alice/Rassav'ter l'solé,moncheû!

Dèlgrandje/Pou-djdju saveûr come èt k'mint, madame?

Alice/Come èt k'mint!Come èt k'mint!Si dji v's-èl di, finita la commédia! Sûvez-m', Moncheû!

Dèlgrandje/ Chèrviteûr, Madame!!! -(ils sortent...)-

=====

FIN. ACTE II

=====

Sinne 1/Lîna/Martin/Marcèl

Lîna/In-ome di mi-adje, di m'situwacion! In-ome come ine saqui, clape fou d'mès dints come çoula m'vint! qui va-t-on dire? I va-st-avu bèle êr, Lîna Lîna!

Marcèl/Akeûhîz-v', Lîna, akeûhîz-v'! La-d'vins, vos n'èstèz qu'l'ènocint de viyèdje... c'est lès feumes li cêse qui vos-avez fêt fritch so l'awwèce! Rivindjîz-v', nolu ni v's-èl riproch'rè!

Martin/Marcèl a carap'mint rêzon, Lîna! Elzî fêt rabate leû cakèt èt tot-a 'ne fèye mostrer a l'ome qui s'lêt fé çou qu'i deût fé po bin fé!

Marcèl/Et lèyans-'lèzè brêre so lès teûts qui n's-èstans dès-ours', parèt, ça fêt ot'tant d'èfèt qu'ine gote d'êwe qui tome è plin mitan de Sahara!

Lîna/Vos d'hez lès feumes..., li meune, awè, li meune èst cêse di tot!

Martin/Fèz-lî ravaler s'linwe! Trop spèsse, bin sûr?

Lîna/Et l'ôte qui lî done si min!

Marcèl/Fèz-lî ravaler s'min!

Lîna(à Martin)/Et pôr li vosse qu'èlzî droûveûre l'ouh èt qu'èlzî dit d' intrer!

Martin/Ele s'è sovînrè come li pus lèd djoû di s'vèye!!

Lîna(à Marcèl)/Et l'vosse qui n'polève mâ d'èlzî dire: ahote!!!

Marcèl/Si vos comptez qu'ça va passer à bleû!

Lîna/Sérieûs'mint, mès-amices! Ci n'èst nin l'tot de dire: dji va, clape fou d'mès dints come çoula m'vint! Fât-i co fé! Po li p'tite, c'è-st-à-hèye, c'èst minme réglé... Li marièdje èst so flote, come di djusse! Qu'on n'mi djase may pus del marier! Djèl f'rè rêssèrer 'ne sawice fou de monde, inte cwate meûrs, fini! Mins m'feume, li Garite, la?... Dihez-m' on pô...

Martin/Fé toûrner madame Garite à neûrès bièsses... heu, heu...

Lîna/Heu, heu... ça ossu, mi, dji f'reû bin!

Marcèl/Pocwè nin l'minme chatumint? Tot l'minme wice, inte cwate meûrs, a cint-èt ine eûres lon..?

Lîna/Pènitince pus vite por mi qu'por lèy, awè! I mèl fârè r'moussî po on bê sou divant qu'èlle ènnè vasse! Et la qu'èle sèrè, èle sèrè fou d'mèy-oûy. Et s'arindj'rè-t-èle -djèl kinoh! - po trover l'tins di s'diner de bon tins, pus' qui çou qu'èle n'a chal po l'djoû d'oûy! Dji v'di qu'èl kinoh!

Marcèl/Si c'èst po-z-avu l'contrave di çou qu'on cwîrt, damadje! Nos deûs, ci n'èst nin come vos, Martin, nos n'lèyans nin nos feumes rôler po cou po tièsse..!

Martin/qui volez-v' qui dji dèye? Elzè tinre rêssèrêyes m'avise ine bone idèye, mins pocwè as sî cints diales? pocwè nin amon nos-ôtes, èn-ine tchambe?... di tène a wête, èlzî fé prinde l'êr ine miyète, adompwis lès rè-rèssèrer, èt todi èvôye insi sins qu'on 'lzi pôye adrèssî l'parole, sins qu'lès vwèzins n'si dotèsse di rin...

Marcèl/Tinre ine feume rêssèrêye èt l'èspêtchî d'aler tchaf'ter al vihène, c'èst l'fé mori so treûs djoûs!

Martin/C'èst l'pakèt!

Lîna/À la bone eûre! Mins n'boûvîz nin qu'a 'ne prîhon, i fât-st-on gâr! Estèz-v' tot fî prêt' a tinre li pindant d'clés?... Adompwis, leûs parints?... El sâront vite èt s'f'ront-i rènercî tot l'cârtî! èt n's-èstans co 'ne fèye bons po l'riguilite dès complumints qui nos vont come pondous: tchins, ours, mâ-heûlés, mâ-fahîs, mâ-d'tot-oute! -, clape fou d'mès dints come çoula m'vint!

Marcèl/Et cwand v's-ârez pardone,sav' bin cwè?èle vis mètèt leûs pîds
è vinte..èt v'n'avez pus qu'amèn' tètèn' a dire!

Martin/C'est vormint çoula qu'a-st-arivé avou mi!

Lîna/Adon,cwè?Dji so-st-a m'dimander si l'mèyeû,ç'n'est nin d'èlzè can'
ter a còps d'bordon...

Marcèl/Dji mèl demande tot fî parèy,èt po çou qu'est dès djins,canasse!

Martin/Et l'cisse qui s'riveûreût?Mi feume a dèdja bouhî après mi,savez,
èt dji v'djeûre qu'ine tchôpinne da lèy so vosse makète,c'è-st-os-
si djoyeûs qu'on sètch di plonk!

Marcèl/Dj'ènn'a k'nohou pus d'onk qui batît leû feume..Si vos pinsez
qu'avît l'pâye po l'câse! Ele fèt,awè,mins conte coûr èt cwand-on
'lzè louke..,mins adon,podrî!Ele vis fèt-st-atraper dès blancs dj'vès
Nèni,mi,dj'di,n'a qu'ine sôr:c'est d'èlzè touwer!

Lîna/Lès touwer,ça,nèni!

Martin/I n'fât nin aler disqu'a la!Nin roûvî qu's'on 'lzè towe,on n'lès-
a pus!..Nin roûvî qu'in-ome sins feume,c'est come on pan qu'on-z-
a roûvî de saler!

Lîna/Nin roûvî qu'nos 'lzè d'vans fôrdjî,nos feumes!afîs' qu'èle div'
nèsse dès modèles!..èt qu'c'est l'pus grande dès rèscompinses li
djoû qu'èle n'a pus qu'dès cèlités!..Dj'a-st-avou çoula 'ne fèye,magnî
de souke al loce..Mi prumî feume -bon Diu âye si-âme -èsteût-st-in-o-
gnê..Mins cisse-chal,c'è-st-on wandjon! Dji n'sâreû mîs dire,clape foû
de mès dints come çoula m'vint!

Martin/Et l'meune! On meûr di cwate brikes!

Marcèl/Mi,dji brê qui m'djèrçon infèle come ine vessèye,mins c'est come
si dji tchantàhe Mal'blouk'!

Lîna/C'è-st-on mâ qui s'supwète!..Mins mi,mi-oneûr,qué novèle??

Marcèl/Et tot bônn'mint l'rèbaler amon sès parints?

Lîna/Dj'èlz'ârè conte di mi tot parèy!

Martin/L'èvoÿî al campagne!?

Lîna/Dji n'lî mèt' nin 'ne saminne po fé fonde mi bouÿse!

Marcèl/Ine saquî d'ôte qui vos..qui lî f'reût comprinde qui...

Lîna/Ele ni houÿte rin,èle ni comprind rin!

Martin/Mins mi,dj'a compris!Marôchî foû!

Lîna/qui volez-v' dire?

Martin/Prindez-l' come èlle èst!Dji n'veû rin d'ôte po v'mète foû dan-
djî!

Lîna/Qu'i n'âye pus nou r'mède,n-a dès-ans qu'djèl sé bin,alez! Si c'
èst l'kèsse dèl candjî,dj'ènn'a fèt m'dou!Mins djèl vou djonde,lî
rinde dèl manôye po s'pèce,ou bin Lîna ni s'lome pus Lîna! Ele m'a gâ-
té mi p'tite,èle m'a gâté m'fèye! Fé m'ni s'galant è m'mohone!!

Marcèl/Li galant qui v's-avîz tchâzi por lèy,Lîna...!

Lîna/D'acwérd!mins qui sèpève-t-èle di çou qu'dj'aveû machiné,mi? Dj'a-
veû co lèÿî hipèr 'ne rêzon d'trop',parèt..,ine rêzon,èt rouf! por
lèy,c'est tote li pädje,èt rouf! por lèy,c'est tot l'roman!

Marcèl/ Rouf!!

Lîna/çoula èreût polou durer sacwants meûs,sacwants-annêyes divant de
touter bouf binâhes d'on minme arindj'mint ..nèni?..Mins lèy,feume
sins misse,èle mèl fèt-st-intrer chal è catchète,maské al copète de mar-
tchî;clape foû d'mès dints come çoula m'vint! Et mâlureûs pécheûr,èle
fèt d'adrame èt d'a façon po qu'i s'veÿèhe èt qu'i s'djâzèhe..,on pô mî
po qu'i s'tchouf'tèhe! Mi p'tite da meune! Ine pitite ènocinne poye d'ê-
we qui creût qu'lès cèrpès crènèt d'vins lès djotes!I fât qu'dji lî fês-
se ravalèr s'moyou,dji n'pou nin r'noÿî m'parole;dji n'mi pou pus disdî-
re!

Marcèl/Et tot çoula cèse di madame Garite!

Lîna(à Martin)/Vosse madame Garite qu'a fêt l'office!
Martin/Vos-avez rêzon.Dji lî f'rè sès pîds tchôds!-(Arrivée Alice)-

Sinne 2/Lès minmes + Garite

Alice/Chèrvante,mècheûs!

Martin/qui fez-v' chal, madame mi feume?

Lîna/ qui cwèrez-v' è m'mohone?

Marcèl/Estez-v' co 'ne fèye chal po fé ranci l'boûre?

Alice/Vos v's-èwarez qu'dj'î seûy?Est-ce qui dji d'véve trossî mès guè-
tes?Estîz-v' dèdja acèrtiné,moncheû Martin Pètârd,qui dj'èsteû-st-
èvôye avou l'ètrindjîr?

Martin/Mètez co mây vos pas d'vins lèsseunes,èt dji v'f'rè veûy come
dji pou-t-èsse cagnès'!!

Alice/Mès pas d'vins lès seunes?Kimint f'reû-dj' bon qu'vos-avez todi è-
vôye lès vosses divins lès meunes??

Martin/Tchance èt tot! qui d'vinrîz-v'!

Alice/A-t-i mây vinou è nosse mohone la qu'vos n'î èstîz nin?

Martin/Mèk'reût pôr pus qu'cisse-lal!

Alice/Et pocwè èsteû-dj' èvôye avou lu,a vosse sonlant?

Martin/Pace qui v's-avez 'ne mohe è plafond qui tûse por vos!

Alice/Vos fez l'randahe pace qui vos-avez dès tchandèles ad'lé vos!

Marcèl(bas à Lîna)/I n'lî mosteûre nin sès dints sovint assez!

Lîna/Vos-avez rêzon!Loukîz come èlle a sogne!

Martin/Alè, madame,nos 'nnè ralans!

Alice/Prindez 'ne gote paciynce!

Martin/E vosse plèce,dji m'catch'reû èn-on trô d'soris!

Alice/Hîye,mon Diu,a-djdju trové pére èt mére?

Martin/Ni m'fez nin djâzer sins cwè dji m'dismantche!..On 'nnè r'va!

Alice/Dji n'vis ratint nin!

Martin(bêtement menaçant)/On 'nnè r'va,di-dj'!

Alice/Ho-ho!Ni v'tapez nin d'si lon,moncheû Martin Pètârd! So-djdju on
rat qui vint foû d'on canâl? Ou vosse chèrvante mutwè? Arinne-t-on
'ne feume come ine saquî come vola qu'vos l'fez?Dji so vosse feume! Ki-
mandez-m' si ça v'tchante,mins dès mâlès rêzons d'vosse pàrt,ça,dji n'
supwèt'rè nin!Dj'a dè respèt por vos,adompwis,rindez-mèl!qui v'prind-i
tot d'on còp?Avez-v' bu?Avez-v' dimoré trop' di tins vosse tièsse à so-
lo?..Awè,ine min lèvêye sor mi!Mi man'cî,mi!Ine feume come mi!Dihez-m',
moncheû Martin Pètârd,èt-ce vos deûs copleûs qui v's-ont-st-èfouwé dis-
conte di mi?qui v's-ont consî d'èsse avou mi come ine corîhe qu'a tos
lès dreûts so l'cisse qu'ènnè deût r'çûre?Colibètes!Sèyez' çou qu'vos-
èstèz èt nin 'ne vîle savate,tènè,la!Si dj'a fêt on macêrd,fez-mèl sa-
veûr onièss'mint..,onièss'mint!!sins grognî,hagnî,gougnî,hignî,man'cî!
M'avez-v' bin compris,moncheû Martin Pètârd?..sins po çoula voleûr pré-
tchî ou v'fé arèdjî,savez!-(Martin en reste abasourdi...)-

Marcèl(bas à Lîna)/Et bin,po eune qui n'vout nin prétchî!

Lîna/Tinez-m' ou djèl va prinde mi-minme po s'bûzê!..Loukîz-l',vo-l'-la
co 'ne fèye qu'i rinteûre tèt pèces èssonle come ine vèssèye qui d'
valêye!

Marcèl/C'èst s'colére quèl sèfoke,probêbe!

Alice/Vos n'm'avez nin rèspondou,moncheû Martin Pètârd!

Martin/C'èst l'pus sùti qui djowe lès figues a l'ôte!

Alice/Hou!Mi-ome fêt dès spots come d'avalèr s'rètchon,come Cicèron!
qu'ènnè d'hez-v',moncheû Lîna?

Lîna/ Ni m'fez nin djâzer,s'i v'plêt!

Alice/Pocwè don,vos?Dj'âreû v'nou po dès preunes,mi?Si vos-avez a r'dîre sor mi,moncheû Lîna,ni mètez nou rat'na,pôr nou rat'na!Dji v'hoûte!
Dismantchîz-v' conte di mi,dji v's-èl dimande!Prindez vosse corêdje a deûs mins,vos!vos tot seû,sins voleûr fé fé vosse pèrt a m'bouname! Si vos m'huflez mès twèrts-mètans qu'dj'ènn'aye - dj'èlzè sarè rik'nohe,n'ayîz' nole sogne,èt dji f'rè tot çou qu'i fât po qu'on m'pardone... Mins rapèlez-v' qui de mète li pufkène è manêdje,c'è-st-ine èvilmeûre qu'i fêt bin malâhèye de r'wèri..Adon,çou qu'vos n'volez nin qu'on v'fêse,tinez-v' keû,nèl fez nin a vosse vwèzin!??çou qu'dji di chal,moncheû Marcèl,ni fez nin lès cwanses qui vos 'nn'èstèz-st-a houte!Vos savez bin fé d'vos-êrs di deûs-êrs..cwand vos 'nn'avez dandjî...

Marcèl/Mès-êrs di deûs-êrs?

Alice/Volez-v' qui dji v'dèye li blanc d'zos l'vinte,pace qu'il aviz' reû qu'c'èst pus prôpe?..Bon,dji v's-a djâzé fou dès dints pace qui dj'a l'oneûr d'esse ine feume d'oneûr,mècheûs..Asteûre,dji tom'reû si bas si dj'm'aparçûvasse qui vos n'èstèz qu'dès halcotîs!..Quî èst-ce qu'a fêt m'ni l'djône ome è l'mohone?Djâzez si v's's-avez l'has'!!!

Lîna/Dji djâse:quî èst-ce qu'a fêt m'ni l'djône ome è m'mohone?

Alice/Mi!

Lîna/Ine mèdaye,s'i v'plêt,po madame Alice!

Marcèl/qué hôt fêt!

Martin/quène bèle keûre!

Alice/Vos m'polez dîre co traze còps qu'dj'a mâ fêt,dji v'dîrè co kraze fèyes qui ç'n'èst nin 'ne mâle keûre!

Lîna/Pace qui vos v'pèrmètez sins d'mander,parèt!

Alice/Vosse feume m'aveût pèrmètou...

Lîna/Madame Garite,mi feume?C'èst lèy qui v's-a d'mandé d'aminer l'djône ome chal?

Alice/Ele m'a pèrmètou d'l'aminer chal!Quî qui m'a d'mandé d'l'aminer chal,c'èst madame Martine.

Marcèl/Madame Martine Marin?

Alice/Vosse feume!

Marcèl/Et c'èst lèy qu'a mètou l'ètrindjîr..Dèl,Dèl,Dèl cwè?

Martin/Dèlgrandje!

Marcèl/Dèlgrandje!..inte lès djônes come on dobe croc'?

Alice/Nèni!Li dobe croc',c'èst mi!

Martin/Vos!

Alice/Mi,moncheû Martin Pètârd!

Martin/Co bin qui dj'sé qu'vos n'èstèz nin trop djusse!

Lîna/Mins pocwè,pocwè?L'aminer chal,pocwè?Madame Martine qui s'ènnè mèle,pocwè?Mi feume qui n'mèt' nin l'hola,pocwè?Pocwè tot l'monde disconte di mi?

Alice/Pocwè çouci,pocwè çoula?Dji v's-èl va dîre,dji v's-èl va disboubiner kimint qu'l'afêre s'a passé!Lèyîz-m' aler,n'm'arèstèz nin! Vos m'donrez dîh ou bin zèrô cwand dj'arè fini.Mins n'montez nin so l'cane,çoula,nèni,n'fez nin dès hîhâhâs,çoula,co mons,ca v's-èstèz pôr trop lèds cwand vos fez vos hègnes di mâvas,trop lèds,trop sâvadjes! Fât-i qu'dji v'dèye -po-z-ataker- qui v's-avez l'janre,li cogne èt l'piceûre è cwèsse po k'miner vos feumes èt vos-èfants..kimint volez-v' qu'i v'vèy-esse vol'tî si c'èst djoûrmây rêrchî de feû ou fé voler l'palasse èt l'bordon?C'èst d'l'educ' fou dès régues,çoula,mès-amis,dès manfres de tins de vî bon Diu!Qu'ènn'ad'vint-i?Droviez vos kêkeûs:èle d'hèt amèn' di fwèce,si k'magnèt podrî,èt ni v'loukèt nin,ni v'loukèt pus come ine djint,come on bouname,mins come on roubièsse,in-ours,on fèrou d'prîhon!

Marcèl/Et ram'tatam!Et ram'tatam'!

Martin/Tèrvî-tèrdam'!

Alice/Pic èt pic èt colègram'!..Moncheû Lîna Lîna,poy'tî qui vike so sès crâhes,vout marier s'fèye,mins n'a wåde di lî dîre,i n'lî plêt nin qu'èlle èl sèpe,èle ni pout nin veûy si-ome a dim'ni..,qu'i seûy mouwè,

bossou, arvolou, aveûle, pèlake ou k'twèrtchî, tant mîs vêt, èlle èl deût tchi-ker tél qu'il èst, merci l'bon Diu! Dj'ô bin qui ç'n'èst nin lès bécèles qui d'vet-st-ataker a hanter lès prumîres, qui leû bouname, c'èst leû père quèl deût trover èt qu'èle n'ont nin a moti si pô qui ç'seûy, conte di ma grand-mère! Li cwède è hatrê, come on mâ d'acwîr, c'èst çoula qu'vos volez po vos-èfants? Vos l'volez sacrifiyî, vosse fèye, moncheû Lîna? Prindez as-tème, vos 'nn'avez qu'eune!

Lîna/Mins Flipe Tindèdje è-st-on bon pàrti: djône, bê, bê-z-èt bon, corèdjeûs!

Alice/Tchance èt tot! Clape foû d'mès dints come çoula m'vint! Eco fât-i, moncheû Lîna, qui leûs-oumeûrs, leûs sintumints, leûs-âbitudes dè viker s'acwèrdèsse! Ine bécèle qui n'veût torade nin l'djoû avou l'fi d'on pàternél qui v'ravise come deûs gotes d'êwe so l'kèsse dèl pagnoufisté...

Lîna/Dèl pagnoufisté!!

Alice/..n-a dès cis qu's'îrît taper è Moûse pus vite qui dè fé l'sèye!... Awè, moncheû, qu'nos-avans bin fêt tot 'lzî pèrmètant di s'veûy!.. Madame vosse feume èl voléve, mins s'n'aveût-èle nin l'corèdje tote seûle.. Madame Martine m'a mètou l'pouce a l'orèye.., c'èst mi qu'a-st-avou l'f-dèye dè masse èt c'èst co mi qu'a priyî moncheû Dèlgrandje dè djouwer l'djeû. I s'ont vèyou, i s'ont plèhou, i sont binâhes! Et vos, n'èstèz-v' nin pus pàhûle ossu? Awè, nos nos-avans mètou nos treûs! Awè, nos mèritans chas-keune ine mèdaye, mins nin po rîre! Ine mèdaye pace qui n's-avans-st-avu bon coûr, ciètes! Dj'a fini m'ratchâr: si vos-èstèz dès-omes come ine saquî, lèyîz-v' adîre pus vite qui dè sam'ner! Qui l'marièdje si fêse èt qu'l'avocat seûy compluminté!-(Les hommes se regardent, pas de réaction vive apparente..) -Est-ce qui dji v's-àreû héré, come vos d'hez, vos-ôtes, lès mâyes, è m'potche?

Lîna/Avez-v' eune a dîre, vos, moncheû Marcèl?

Marcèl/Eune a dîre? Awè: nole!

Martin/Dji nèl sàreû blâmer, alez!

Lîna/Et portant.., dj'a bin sogne qui...

Alice/qui cwè?

Lîna/qu'i fâse lèyî aler l'cwède! Li père dâ djône ome...

Alice/Li père dâ djône ome, moncheû Dèlgrandje î è-st-èvoÿe po lî djâzer, aprindez-l'.. I s'louke po l'câsedèl carèle èt-z-èl vout-i ratch'ter! Moncheû Dèlgrandje è-st-in-ome d'oneûr, lu!.. Et come i s'î ètind al lokince, dji n'dote nin qu'avinsse a fé candjî d'îdèye moncheû Môrice..

Lîna/Et nos-ôtes, qui d'vans-gn' fé?

Marcèl/On pout prinde trinte-sî vôyes, on r'tome todi so l'minme: prinde l'afère come èle va!

Lîna/ Et l'afront?

Alice/quél-afront? Cwand c'èst qu'i sèrè s'bouname, wice sèrè-t-i co l'afront?

Martin/Hoûtez bin, Lîna, madame Alice n'èst nin tofér ine andje, mins po dîre li vrèye, n-a dès còps qu'èle l'atrape come nole ôte!

Alice/Insi don! Et ci n'èst nin tot l'minme quî qui v's-èl dît!

Lîna/Mins qui d'vans-gn' fé vormint?

Marcèl/Dj'a mi stoumac' qui groûle! Dj'atake a-z-avu fain!

Martin/magnî! I m'sonléve bin qu'on-z-aveût roûvî l'principâ!

Marcèl/Minme roûvipocwè qu'nos-èstîs m'nous!

Alice/Si vos volez qu'on magne è pàye, moncheû Lîna, loukîz vosse feume, vosse fèye èt d'hez-'lzî 'ne sacwè...

Lîna/D'hez-'lzî 'ne sacwè... vos-avez bèle a dîre!

Alice/Vos 'lzî cwèrez on pô mizère, mins nin d'trop'...

Martin/Djusse po n'nin piède l'âbitude!

Alice/Et nos rawårdans qu' moncheû Dèlgrandje rivinse! Et s'i rim'nasse avou l'djône ome, ci n'sèrèût qu'tant mîs vêt tot-oute!

Lîna/Si m'feume èt m'fèye vinèt, dj'a sogne dè sclater come on pètârd!

Alice (montrant Martin)/Pètârd, c'èst lu!.. Si vos sclatez, nos raplak'rans lès bokèts! Pout-on mîs djâzer?

Martin/Houkîz-'l zè, Lîna!
Marcèl/Et qui m'feume vinse pôr ossu...
Alice/Lèyîz-m' fé! -(elle sort...)-

Sinne 3/Lîna/Martin/Marcèl

Lîna/Elle ènnè raconte so pô d'tins, vosse feume...
Martin/Vèyez-v'! Et s'vinreût-on dire qui dj'so-st-on bâbinème si dji m'lê
miner po l'bètchète di m'narène!..Est-ce qui dj'a l'tchûse, mècheûs?
Si dj'a l'mâleûr de dire ine sacwè, èle toûne si bin s'sâce qui dji m'lê
adîre tot còp!..Damadje, ni v's-a-t-èle nin djondou tot fî parèy? C'èst to-
rade conte di mi qu'vos lî avez n'né rêzon!
Marcèl/Lès 'kés meûbes, vos, lès feumes! So çoula près, èle fêt-st-a leû manî-
re!
Martin/On s'fêt hazi come dès novês!..Ine fèye qu'èlle atakèt a sam'ter,
a d'bout d'leû conte, èlle ont rêzon, èlle ont leû vîr!

Sinne 4/Lès minmes + Alice: Martine/Garite/Lucèye

Alice(à Lîna)/Vo-'l zè-la totes lès deûs, mièrseûles, anoyeûses, qui s'rik'
nohèt d'leûs pètchîs, qui n'dimandèt qu'ine sôr: qui vos 'l zî acwèr-
dése vosse pardon!
Lîna(à Garite)/Mon Diu, wice fât-i fé 'ne creû? Et vos comptez qui dj'va
hagnî la-d'vins?
Alice(à Lîna)/Ci n'èst nin di s'fâte! C'èst mi l'câse di tot çoula!
Lîna/Et vos, qui mèrit'riz-v', pitite djouglète?
Alice(à Lîna)/Bon qu'dji v'di qu'èle ni sont cåse di rin! Adrèssîz-v' a
mi, vos sèrez rèspondou!

Lîna(à Garite èt Lucèye)/Dès-omes è m'mohone? Dès-amoureux qu'on catche?
Alice/C'èst di m'fâte! C'èst di m'fâte! qu'èst-ce qui vos rawârdez po m'
trêti d'tos lès nos?
Lîna/Alez' vis fé pinde, madame Alice!

Alice(moqueuse)/Clape foû d'mès dints come çoula m'vint!

Martin/Kimint djâzez-v' la a m'feume, moncheû Lîna ?

Lîna/Mande èscusse, moncheû Martin, dji m'a mètou foû d'mi po 'ne tchî-
tchèye!

Alice/Merci po l'tchîtchèye!

Garite/Aviséve qui vos nos m'nîz cwèri po-z-arindjî lès potikèts! Et qui
vèyans-gn'? Dès bisbisses èt dès highn-hagn co pès qu'mây!

Lîna(à Martine)/Vos ossi, madame Martine, vos 'nnè mèrit'riz vosse pèrt. ;!

Martine/Mi? sav' bin çou qu'dji fê, mi? Dji prind mès clic èt mès clac èt
dji coûr èvôye! C'è-st-a v' disgoster de voleûr fé l'bin po l'bin
dès-ôtes!

Alice/Nèni, d'manez, madame Martine! Moncheû Lîna aveût co 'ne dièrîne mâ-
le pike qui lî d'manéve so s'linwe; i vint del sofler èvôye. A rése, i
v'dimande èscusse èt-z-agrèye-t-i lès vosses, i v'dimande pardon èt s'vis
vout-i bin d'ner l'seune... n'èst-ce nin l'pakèt?... èt si l'djône ome Fli-
pe rivint, i s'contint'rè d'lès marier! N'èst-ce nin çou qu'vos-avez dju-
ré môrdicus', moncheû Lîna?

Lîna/Awè, madame Alice!.. Môrdicus'!

Garite/O, moncheû Lîna, si vos savîz' come dji m'a fêt de mâva song'!..!
Dji v'prèye di m'creûre, dji n'saveû rin d'tòt çoula.. C'èst.. c'èst..

Alice/C'èst mi qu'a machiné, comploté tot! C'èst mi l'cèrvê, l'boub'rale
èt l'bouchon!.. Djèl dîrè tant qu'on va torade creûre qui dj' racwède mi
lèçon!

Garite(à Lucèye)/ D'hez 'ne sacwè ossu, vos!

Lucèye/Moncheû m'papa, moncheû m'papa d'lâme èt d'souke, dji v'dimande ès-
cusse èt pardon, dj'a stu la-d'vins come on frût' qui vint-st-al va-
lèye di l'èbe sins l'voleûr pace qui c'èst si-eûre cåse di s'pèzanteûr!

Alice/Ni sèyîz' nin pèneûse, mi p'tite bonikète.. Qui pout-on fé conte
dèl plêve ou dès vès d'mâs'?.. c'est mi, qui pout-on fé conte di mi?
Marcèl/qui pout-on fé conte di lèy?

Martine/A qui l'd'hez-v'!

Martine/Madame Alice, vos n'avez tot l'minme nin trové tot dispôy A dis-
qu'a Z, dj'f a mi p'tit grin d'sé!

Marcèl/Dè sé, ci n'èst nin çoula qui v'mâke! Vos 'nn'avez-st-è crèsse a
r'dohe! Vos f'rîz blâme a l'mér lèy-minme!

Martine/Qui vos-avez dèl tchance di m'aveûr sipôzé, moncheû Marcèl Marin!

Alice/I m'sonle qui dj'a-st-oyou dè brut vès l'intrêye.. Sèreût-ce nos
djins qui raspitèt?

Garite/Sèreût-ce nos djins, d'hez-v'? Tês', m'âdjinez-v' don!

Lucèye/Mi futûr!!

Lîna/qu'èst-ce qui c'èst? qu'èst-ce? Dès-omes! Si c'èst dès-omes, abèye è-
vôye, catchîz-v'!

Alice/Eco todî!? Avez-v' sogne qu'i nos discôpèsse a hêye, a tièsse, a cow'
ri èt qu'i nos magnèsse avou mostâde èt p'tits-ognons? N'èstans-'n'
nin nis cwate? nos cwate nos-ôtes, al copète dè martchî, vos treûs vos-ôtes!

Martine/N'èstans-gn' nin nos-ôtes sèt'? Lèyîz-mès v'ni, qu'avez-v' di keû-
re?

Lîna/Est-ce qui vos-alez prinde li pleû dè k'mander, madame?

Alice/Nèni, c'èst mi, c'èst mi qui k'mande!

Lîna/L'ètrindjîr, dji nèl vou nin! Si l'ètrindjîr inteûre chal, mi, dj'ènnè
va!

Alice/Vos n'volez nin veûy moncheû Dèlgrandje? In-ome si-z-amistave qui
tot l'monde cwîrt a hâbiter!

Lîna/qui seûy çou qu'vos d'hez, cint côps mîs, cint côps pès, dji nèl vou
nin chal! A rése, mi feume èt m'fèye ni sont nin afêtèyes a veûy tant
dès convôyes come vo-'nnè la dispôy si pô d'tins...

Lucèye/ça candje, moncheû m'papa.., minsç'n'èst nin displêhant!

Alice/Po ç'côp-chal, vos-èdeûr'rez bin qu'on vasse èt vinse èt vinse èt
vasse, èdon, mès p'tites?

Garite/ça n'mi djinne nin.

Lucèye/ça n'mi djin-djinne nin non non pus pont!

Lîna (moqueur, à Alice)/Et mi, dji n'di-di-mande qui-qui çoula! Hè!...

Dji v'di qui dj'nèl vou nin, dji n'vou nin minme veûy sès talons!

Dji so-st-è m'mohone!

Alice/Bon bin, parèt, moncheû l'OURS! Mins c'èst po l'mohone qui dji va fé
'ne fwèce, dj'a dè respèt por lèy... Djèl tinrè a pèrt so l'tins qui
v's-àrez l'vizite dès-ôtes!

Lucèye/Lès-ôtes? N'avoyîz qu'onk, dj'ènnè sèrè qu'pus binêhe! -(Alice re-
vient avec Mòrice et son fils...)-

----- Sinne 5/Lès minmes + Flipe + Mòrice -(+ Dèlgrandje)-

Mòrice/Mècheûs!

Lîna/Vos chèrviteûrs! -(Flipe salue furtivement Lucèye, Mòrice le regarde,
Flipe fait semblant de rien...)-

Alice/Moncheû Mòrice, on v's-a rapwèrté çou qu'i s'aveût passé, èdon?

Mòrice/Po l'moumint, dji n'tûse nin a çou qu'i s'a passé, madame, dji tûse
a çou qui va-st-ariver. Ca dji tûse, mi, madame! qui d'hez-v', mon-
cheû Lîna?

Lîna/Mi, dji di çouchal, clape foû d'mès dints come çoula m'vint, qui lès-
èfants bin-n-ac'lèvés n'ont nin a s'masker po rèner chal èt la.., èt
n'si vont nin stantchî..

Mòrice/Stantchî!

Lîna/Stantchî! clape foû d'mès dints come çoula m'vint, amon lès djônès
fèyes come i fât!

Mòrice/Amon lès..? Vos-avez rêzon! -(A Flipe): Nos 'nnè rîrans! -(Lucèye se
mèt tout en pleûrs, bruyamment...)-

Lîna/Mâlureûse! Tchoûl'rèyes èt wign'tèdjès, qu'èst-ce qui dj'ô, ma frike!?

Alice/Mi, dji va dîre li vrêye, li vrêye po d'bon, clape foû d'mès dints come çoula m'vint, c'est honteûs! Estez-v' in-ome fêt ou bin on djê-ne hûzê qui n'est nin co r'ssouwé podrî lès-orêyes? Vos d'hez, vos fez, vos disfez, vos r'magnîz vos paroles, vos n'arêstèz nin! Toûne-ê-vint, vcr-mint, n-a-st-on mot po tot!

Martine/Chîmagrawes, carimadjôyes èt fristonfrasses! Ni l'avez-v' nin pro-mêtou? N'avez-v' nin siné lès papîs? qui s'a-t-i co 'ne fêye passé qu'on vôreût r'prinde li pazê contrêve di çou qu'on l'a pris? Vis l'a-t-on hapé, vosse fêye, po l'kitèyî tot m'nou? Êreût-on tapé deûs cints bèrwêtes d'ansène so voste oneûr? Dihez-m'? qu'avez-v' po 'ne co-gne? qui fez-v' po dès mowes èt dès hêgnes, n'a nou risse??!

Lîna/Dj'a l'cogne qui dj'vou, dji fê lès mowes èt lès hêgnes qui dj'vou! Dji so chal è m'mohone!

Garite/Et mi, si dji n'so nin è m'mohone, wice so-djêju? Dj'a m'mot a dîre èt djêl dîrè! Awè, moncheû, dji r'grête qu'i seûy vinou. I n'a nin bin fêt de m'ni, dji n'a wêde dèl bènî co traze fêyes!... mins si vos lî acwèrdez vosse fêye, wice è-st-i co l'arêsta s'enn'a onk? A fwèce de cwèri li p'tite biêsse, on n's'aparçût minme pus qu'on-z-èst l'grosse! Dj'a m'mot a dîre èt djêl dîrè: trop târd asteûre po l'ribouter, c'est dôminé qu'vosse fêye èl deût prinde, prinde èt marier al pus-abêye!

Lîna/Et bin qu'i vasse! qu'elle èl prinse, qu'elle ènnè fêsse li toûr avou sès deûs brès! po nêl nin piède avê lès vôyes, qu'elle èl marêye al pus-abêye! Qu'on n'm'ènnè djêse pus, dj'ènn'a m'sô, dj'ènnè pou pus! -(Lucèye et Flipe dansent de joie...)-

Môrice (à Lîna) - Vos m'avizez si binêhe, moncheû! Come si s'marier, c'èstêhe prinde li doû!

Alice/L'oumeûr ni fêt nin l'coleûr, tchance èt tot! Ê rése, ci n'est nin l'papa qui s'marêye!

Martine/Tchance èt tot!

Garite/Djans, moncheû Lîna, volez-v' qui leû mariêdje èlzî d'meûre come ine brike so leû stoumac! totè leû vèye?

Lîna/Rawêrdez 'ne munute! Dji so disfêt, fât qu'dji m'ratrape èt qu'djim' raprôpriyèye...

Garite/Moncheû m'bouname, dji m'fê mâ d'vos. Dji k'noh vosse caractère, vos-av' dès cêlités vo-'nnè chal èt vo-'nnè la... siya, siya... lès manî-res qu'ine feume ricwîrt, vos-èstèz tinrûle, vos-avez bon coûr, mins mêdji-nez-v' don, vos-èstèz-st-on pô strêgne avou vos djins... on tot p'tit pô. Mins vos-avez rêzon d'l'èsse bon cu'vosse fêye èt mi-minme, nos v's-avans d'mandé pardon. Et crèyez-m', ènnè fêt tot plin po qu'ine feume ènn' arive la, mins dji l'a fêt por vos pace qui dji v'veû vol'tî, por lèy, pace qui djêl veû vol'tî minme si dji nêl kinoh nin pus' qui çoula.. Por lèy, por vos, dji m'f'reû cwite di tot çou qu'dj'a; dji donreû m'song' si m'song' polêhe fé qui l'famille seûy è pèye. Adon, dji v's-èl dimande, a gngnos, si vos volez: fez-l' binêhe, vosse pitite, akeûhîz-v', ramînez l'solo è vosse mohone; èt si c'èst sor mi cu'vos volez taper l'hate, tant pés vêt, dji f'rè êmèn' a çou qui m'bouname tchûzih'rè por mi... minme d'êdurer dès còps d'corîhe, awè...

Lucèye (pleurant)/Madame mame, sèyez' bènèye, dji v'dimande pardon po tot çou qu'dj'a polou dîre ou fé.

Flipe/Ô! Flipe, qui t'arive-t-i?.. dès lêmes aspîtèt foû d'tès-oûy la qu'ti n'èlzè pous mêstri!

Lîna/O! mi, c'èst parèy! O, l'ficèle!

Martin/Vèyez-v', moncheû Lîna, dj'a lès pinses qu'i fêreût cori lon po veûy ine crapòde qui tchoûle ossi bin qu'vosse fêye!

Marcèl/Si tél'mint bin qu'elle a tot çou qu'èle vout foû d'sès lêmes!

Alice/Et cwè, moncheû Lîna?

Lîna/Munute!

Alice/Alice/Munute? n'êrîz-v' qu'on coûr so k'mande?

Lîna/Lucèye?

Lucèye/moncheû m'papa?

Lîna/Vinez chal ine miyète ad'lé mi.

Lucèye/Vo-m' chal!

Lîna/I parèt qu'vos v'volez marier?-(Lucèye rougit sans répondre...)-

Vos v'volez marier,awè ou nèni? Rèspondez!

Lucèye/Awè,moncheû m'papa!Dji n'dimande nin mîs...,dji vou!

Lîna/Vos l'avez dèdja vèyou,èdon,l'galant?

Lucèye/Awè,moncheû m'papa!

Lîna/Moncheû Mòrice.

Mòrice/qu'a-t-i co 'ne fèye?

Lîna/Djans,qui v'prind-i?Pocwè m'rèspendez-v',clape foû d'mès dints come çoula m'vint,come onk qui vint dè spater çou qu'on n'a nin fèye po-d'zos s'solé?

Mòrice/Avou vos! qu'èst-ce qui vos-alîz dîre?

Lîna/Ine bone novèle!Si çoula v's-ahâye,mi fèye èst po vosse fi.

Mòrice/Bin binamé d'vosse pàrt,mins dji m'dimande si ç'lustucru-la l'mèrite..!

Flipe/Moncheû m'papa...

Mòrice/Marèye-t-on on branvolé?

Flipe/Awè ça!

Lucèye/O ,m'pôve chér!

Alice/Vola qu'c'èst vos,asteûre,qui mèt' dè hames èl vòye! Indjince, lès-omes!

Lîna/I lî done on lèsson,i sèt çou qu'i fèt!

Mòrice(à s'fi)/ Vinez on pô chal,mon ami!

Flipe/Awè,moncheû m'papa!

Mòrice/Est-ce qui vos v'ripintez tant swèt pô d'çou qu'vos-avez fèt?

Flipe/Nin tant swèt pô,tot-a fèt!

Mòrice/Ni v's-alez nin mādjiner qu'i v'sèrez cwite di mi,minme marié, dji sèrè co todi vosse mèsse!

Flipe/Come çoula deût-èsse,moncheû m'papa!

Mòrice/Vinez' chal,madame Lucèye,vos sèrez m'fèye. Dinez-v' li main!

Flipe/Li main,seûl'mint?

Alice/Vos-èrez l'rèstant,paciynce! Alè,dinez-v' li main!

Garite/Moncheû Mårtin èt moncheû Marcèl sèrònt lès tèmons!

Marcèl/Chèrviteûr!

Mårtin/Chèrviteûr!..Et cwand-èlle èrè-st-on gningnin?

Lîna/Asteûre,n'è-st-i nin cāsî tins dè magnî?

Alice/Dj'a mutwè co 'ne sacwè a fé,moncheû Lîna..Ni sèrèût-i nin conm' nâbe dè houkî al tève l'ome qu'a djâzé avou moncheû Mòrice èt qui l'a raminé chal?

Lîna/ Dèlgrandje??

Alice/Priyîz-l' a nosse tève,awè...

Lîna/Nèni,madame...

Alice/Vos n'f'rîz nin 'ne pitite fwèce,tél'fèye?Po veûy clér,tél'fèye?

Po veûy qu'a-z-èsse djoûrmây mètou è reûd,vos-èvil'mez tot çou qu'è-st-atoû d'vos?Vos-èstèz si vilins,si sèvedjes tos lès treûs qui vos 'nnè div'nez arèdjîs,hayêves,mâ-contints,èt boubiès al copète dè marchî!Drovez vos-ouy,èt si vos feumes sont onières,-èle ni sèrît-èsse li contrère-,ad'mètez 'ne fèye po tot qu'èle polèsse fé on pas sins s'fé

roter so l'gros deût d'pîd! Moncheû Dèlgrandje ni v's-ahâye nin pace qu'i n'a nin l'êr trop djusse? Bèle afêre, çou qui compte, c'est qu'c'est-on brave ome.., ni sav' pus çou qu'c'est d'esse on brave ome? Divansgn' creûre qui vos n'èstèz pus capêbes di v'mostrer braves, nos-ôtes bou-names?

Martin/Elle êreût stu in-ome, mi feume, èlle êreût stu minisse!

Marcèl/qu'ennè d'hez-v', moncheû Lîna?

Lîna/Et vos?

Marcèl/Dji so come po dêre awè.

Lîna/Qu'on mète ine achète al tève po moncheû Dèlgrandje!-(sortie Marcèl)-

Garite/I n'a nou mâ! Eco on pô, dj'alève doter qu'i-n-êye co dès-omes come ine saquî..!

Martine(à Flipe)/Et vos, m'nèveû, so qué ton l'alez-v' mète, madame vosse feume?

Flipe/Dji creû qu'madame Alice m'ennè pout-st-aprinde brâmint...

Lucèye/Al tchêdje ou al vûde, avou vos, mi dj'so gêye avou tot!

Garite/Mins prindez astème, moncheû Flipe, èle ni tchâsse nin tot l'minme qués wants!

Lucèye/O! madame mame, èst-ce fini di m'bal'ter! -(Retour Marcèl avec Dèlgrandje)-

Marcèl/Mès djins, moncheû Dèlgrandje!

Dèlgrandje/Chêrviteûr! Complumints! Camarâdes da turtos!

Lîna/A la bone eûre! qu'on magne, qu'on beûse, qu'on tchante come dès..come dès...

Garite/..nin come dès-ours, c'est tot çou qu'on v' dîmande!

Fin du III
=====